

# 2014-2015 ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES Government of the Northwest Territories



# Table of Contents

MESSAGE FROM THE MINISTER .....	4
PART I: Aboriginal Languages.....	5
NWT ABORIGINAL LANGUAGES.....	6
NWT Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility.....	7
NWT Language Boards .....	8
Truth and Reconciliation Commission of Canada (TRC) .....	9
Five-Year Regional Aboriginal Languages Plans .....	10
Inuvialuktun / Inuinnaqtun – Inuvialuit Regional Corporation (IRC).....	10
Tłıchq - Tłıchq Government (TG) .....	11
Gwich'in – Gwich'in Tribal Council (GTC) .....	11
North Slavey – Sahtu Dene Council (SDC).....	12
South Slavey – Dehcho First Nation (DFN).....	12
Cree - NWT Métis Nation.....	13
Chipewyan – Akaitcho Territory Government (ATG).....	13
ECE's Aboriginal Languages Secretariat (ALS).....	14
Aboriginal Languages Month .....	14
Aboriginal Language Broadcasting .....	15
Community Broadcasting Grant Program .....	15
ECE's Culture and Heritage Division .....	15
Geographic Place Names Program .....	15
Community Cultural Contribution Programs.....	16
Exhibits at the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) .....	17
NWT Archives .....	18
Museum Public Outreach and School Programs .....	18
ABORIGINAL LANGUAGES IN EDUCATION .....	19
Early Childhood Programs.....	19
Aboriginal Language Nests .....	19
Kindergarten to Grade 12 Education Programs.....	19
Aboriginal Language and Culture-Based Education .....	20
Aboriginal Language Learning .....	20
Teaching and Learning Centres .....	21
Aboriginal Language Instructor Training.....	21

Aboriginal Language and Cultural Instructor Program .....	21
GOVERNMENT SERVICES IN ABORIGINAL LANGUAGES .....	22
Aboriginal Bilingual Bonus & Language Allowance .....	22
Government news delivered in Aboriginal Languages.....	23
Radio and print advertising in Aboriginal Languages.....	24
Aboriginal Languages Translation Services.....	24
Aboriginal Languages Interpretation Services .....	25
Aboriginal Language Signage.....	26
Aboriginal Languages Initiatives .....	28
GNWT Language Program Expenditures - Aboriginal languages (2014-2015).....	29
PART II: French .....	30
How we approach our work.....	31
Progress for French language services.....	32
Goal 1: Leadership and policy direction.....	32
Goal 2: Availability and accessibility .....	34
Goal 3: Community engagement.....	44
GNWT Language Program Expenditures – French (2014-2015) .....	46
Looking forward.....	47

## MESSAGE FROM THE MINISTER



Language use strengthens cultural identity, and in turn, contributes to student success, healthy families and communities, and increased economic prosperity. The Government of the Northwest Territories (GNWT) is committed to the promotion, preservation and revitalization of these languages and to fostering healthy, educated people free from poverty.

The Northwest Territories (NWT) is home to many different languages and cultures, and recognizes 11 official languages: English, French and nine (9) Aboriginal languages: Gwich'in, Tłıchǫ, North Slavey, South Slavey, Chipewyan, Cree, Inuvialuktun, Inuinnaqtun, and Inuktitut.

In 2014-2015, we implemented a new approach to the revitalization and strengthening of Aboriginal languages by recognizing the right for Aboriginal Governments to manage their own language revitalization efforts. This approach meant offering increased funding to Aboriginal Governments, working closely with Regional Language Consultants and implementing the first year of their five-year Regional Language Plans. All Governments and language groups continue to work hard to implement their plans, and promote and revitalize their languages.

In 2014, all GNWT Departments developed individual five-year Operating Plans to implement the *GNWT Strategic Plan on French Language Communications and Services*. These Operating Plans guide the implementation of improved services to the francophone community accessing GNWT services.

The *2014-2015 Annual Report on Official Languages* reviews the progress that we have made in the past year towards the promotion, development, enhancement and delivery of all official languages programs and services. This year's report offers significant changes to the French section by introducing a Summary of Activities organized by goals.

I want to acknowledge and thank the numerous organizations and individuals who have contributed to the success of programs and services that have enhanced and revitalized Official Languages in the NWT.

Masi,



Honourable Jackson Lafferty

Minister Responsible for Official Languages

## **PART I: Aboriginal Languages**

# NWT ABORIGINAL LANGUAGES

The Northwest Territories is the only political region in Canada which recognizes 11 official languages. Of these, nine are Aboriginal and belong to three different language families: Dene, Inuit and Cree.

**Dene**

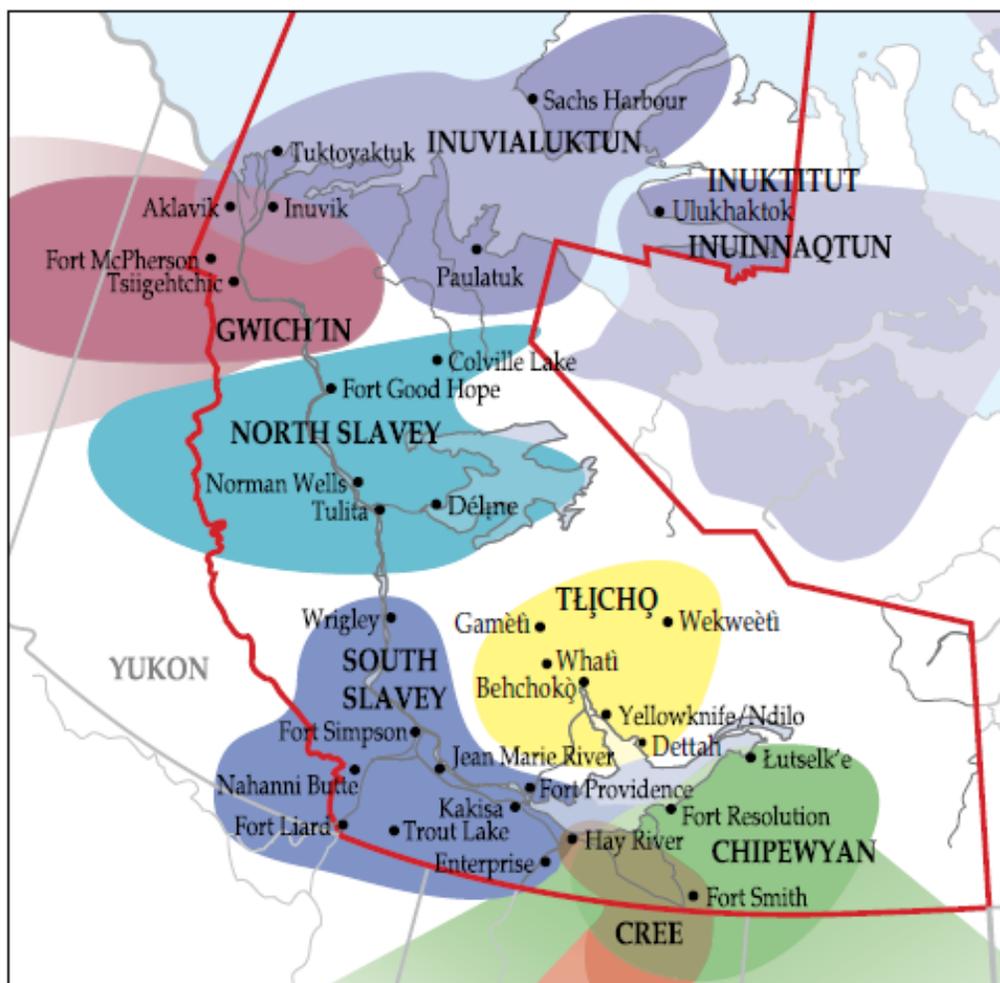
- The Dene languages, spoken in the majority of the NWT, are part of the Athapaskan family and include:
  - Chipewyan
  - Tłıchǫ
  - Gwich'in
  - North Slavey
  - South Slavey

**Inuit**

- The Inuit languages, spoken mostly in the far North of the NWT or Yellowknife, include:
  - Inuvialuktun
  - Inuinnaqtun
  - Inuktitut

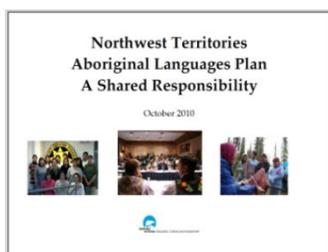
**Cree**

- Cree is spoken mostly in the Fort Smith and Hay River area, and belongs to the Algonquian language family.



**FRENCH** is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife.  
**ENGLISH** is spoken throughout the Northwest Territories.

# NWT Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility



The *Northwest Territories Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility* (2010) sets out a framework for strengthening Aboriginal languages over ten years. It describes a broad vision, goals and objectives, as well as a series of strategies and actions to support increased use of Aboriginal languages by residents and the Government of the Northwest Territories.

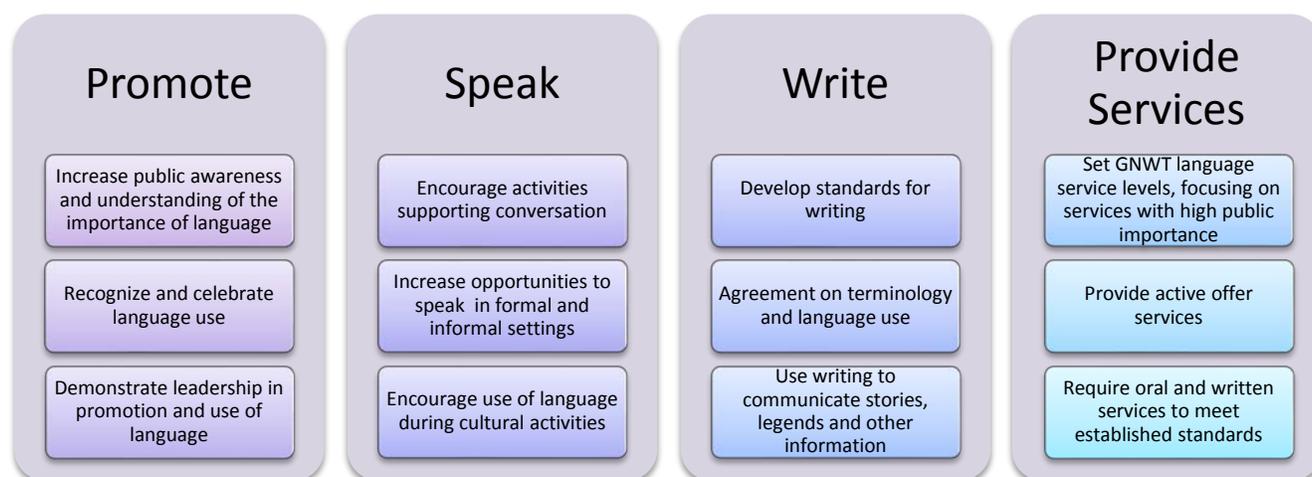
Aboriginal languages reflect the distinctive histories and cultures of this land; to speak one's own language provides a sense of identity, pride and supports social cohesion. The knowledge expressed through languages benefits not just the culture from which it comes, but also contributes to the sum total of all knowledge.

The NWT Aboriginal Languages Plan was developed based upon the comments and contributions of over 300 Northerners. The Plan recognizes and supports the concept that responsibility for language is shared between individuals, families, language communities, governments and the broader society. It suggests that all residents must be responsible for doing their part to support Aboriginal language use.

## Overall Vision:

***Aboriginal languages are used extensively, on a daily basis, to communicate in NWT homes and communities, as well as within the organizations and agencies providing services to the public.***

To achieve this vision, the 2010 NWT Aboriginal Languages Plan identified four goals, each with three objectives:



\* Summarized from the *NWT Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility*

The Department of Education, Culture and Employment (ECE) will be updating the Plan and developing an accompanying Action Plan and Monitoring, Evaluation and Accountability (MEA) Plan to capture the final five years of this Plan, 2015-2020.

# NWT Language Boards

The *Official Languages Act* of the Northwest Territories establishes both an Official Languages Board (OLB) and an Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB).

## Official Languages Board (OLB)

- Members represent each of the eleven official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to the administration and delivery of GNWT official language services.

## Aboriginal Language Revitalization Board (ALRB)

- Members represent the nine Aboriginal official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to programs and initiatives that maintain, promote, and revitalize Aboriginal languages.

Appointments to the OLB and ALRB are made by the Commissioner on the Executive Council on the recommendation of the Minister and on the nomination of the prescribed representative of each of the language communities. Appointees must be residents of the NWT and serve at pleasure for a term of two years. As of August 2015, all memberships to both boards have been renewed; however, there still remains no active organization representing the Inuktitut language community in the NWT.

The Standing Committee on Government Operations (SCOGO), in its 2009 review of the *Official Languages Act*, recommended the amalgamation of the two languages boards. In April 2015, members of both boards agreed to move toward an amalgamation of boards, which will require a legislative proposal and amendments to the *Official Languages Act*. Changes of this significance will be the responsibility of the 18<sup>th</sup> Legislative Assembly to recommend and approve; until then the two existing boards will remain as required under the *Act*.



# Truth and Reconciliation Commission of Canada (TRC)

In order to redress the legacy of residential schools and advance the process of Canadian reconciliation, the TRC made 94 Calls to Action in their recently released Final Report.

The TRC identified five Calls to Action specific to Language and Culture:

**TRC Call to Action #13:** We call upon the federal government to acknowledge that Aboriginal rights include Aboriginal language rights.

**TRC Call to Action #14:** We call upon the federal government to enact an Aboriginal Languages Act that incorporates the following principles:

- i. Aboriginal languages are a fundamental and valued element of Canadian culture and society, and there is an urgency to preserve them.
- ii. Aboriginal language rights are reinforced by the Treaties.
- iii. The federal government has a responsibility to provide sufficient funds for Aboriginal-language revitalization and preservation.
- iv. The preservation, revitalization, and strengthening of Aboriginal languages and cultures are best managed by Aboriginal people and communities.
- v. Funding for Aboriginal language initiatives must reflect the diversity of Aboriginal languages.

**TRC Call to Action #15:** We call upon the federal government to appoint, in consultation with Aboriginal groups, an Aboriginal Languages Commissioner. The commissioner should help promote Aboriginal languages and report on the adequacy of federal funding of Aboriginal-language initiatives.

**TRC Call to Action #16:** We call upon post-secondary institutions to create university and college degree and diploma programs in Aboriginal languages.

**TRC Call to Action #17:** We call upon all levels of government to enable residential school Survivors and their families to reclaim names changed by the residential school system by waiving administrative costs for a period of five years for the name-change process and the revision of official identity documents, such as birth certificates, passports, driver's licenses, health cards, status cards, and social insurance numbers.

Although many of the Calls to Action are targeted specifically to the Federal Government, the GNWT feels it is important to acknowledge the importance of these recommendations and the relevance they have to successful language revitalization in the NWT.

The GNWT understands the value and necessity of officially recognizing Aboriginal Languages and can proudly say that it has an *Official Languages Act* that includes nine official Aboriginal Languages; as well, the NWT Legislative Assembly appoints a Languages Commissioner, and the GNWT also has taken steps to ensure Aboriginal governments have the right to manage their own language revitalization efforts.

The GNWT will continue to call on the Federal Government for funding to support Aboriginal Language revitalization and enhancement.

# Five-Year Regional Aboriginal Languages Plans

In April 2014, the GNWT increased the funding and decision-making authority of regional Aboriginal governments, recognizing their right to manage their own language revitalization efforts, in consideration of self-government agreements, which recognize that Aboriginal governments have jurisdiction over language and culture.

As part of the renewed funding agreement, each regional Aboriginal government was requested to develop a five-year Regional Aboriginal Language Plan which identified specific actions on how best to promote and revitalize Aboriginal languages in their unique regions, and to hire a Regional Language Coordinator to help implement their Plan.



The transition has been well received and all regional Aboriginal governments and their respective language communities are working hard to implement their language plans. The vision, goals and 2014-2015 highlights from each plan are shared below.

---

## ***Inuvialuktun / Inuinnaqtun – Inuvialuit Regional Corporation (IRC)***

**Vision:** Inuvialuktun and Inuinnaqtun will be the main means of communication that connects us with our past; strengthens our social, emotional and spiritual well-being; and reinforces the importance of our traditions, culture and modern way of life.

### **Goals:**

- ✓ Ensure adequate and dedicated resources to encourage language revitalization
- ✓ Revitalize the language and encourage broader community involvement
- ✓ Incorporate technology
- ✓ Strengthen professional language training and education
- ✓ Maintain administration, finances and reporting

### **Highlights from 2014-2015:**

The IRC established a Master Apprentice Program in the communities of Aklavik, Tuktoyaktuk and Inuvik with a total of seven apprentices studying the language. Paulatuk and Inuvik also held adult language classes.

Many resources for learning the language were developed and made available this year, including a variety of children's books which were illustrated and distributed to schools and Aboriginal Headstart programs across the region. An Inuvialuktun language learning app was also created.

---

## **Tłıchq - Tłıchq Government (TG)**

**Vision:** Tłıchq will be spoken, listened to, preserved, respected and understood so that the Tłıchq people can be “strong like two people.”

### **Goals:**

- ✓ Strengthen Tłıchq Identity
- ✓ Promote Healing
- ✓ Preserve the Language
- ✓ Revitalize the Language

### **Highlights from 2014-2015:**

The Tłıchq government hosted numerous cultural activities promoting traditional language throughout the year. The first Tłıchq Traditional Knowledge and Language Symposium was held in Yellowknife, with Elders, youth and language activists invited to participate. In addition, Tłıchq Culture, Language and Heritage week activities included Elders going on the land with youth to share traditional hunting lessons as well as traditional games ceremonies.

---

## **Gwich'in – Gwich'in Tribal Council (GTC)**

**Vision:** In five years, the Gwich'in language will be revitalized and no longer 'critically endangered'. Gwich'in citizens will live, breathe and speak Gwich'in.

### **Goals:**

- ✓ Preservation and Transfer of the Language: *to ensure traditional language is passed*
- ✓ Immersion in the Language: *to provide opportunities for community members to participate in our language*
- ✓ Community Involvement and Support: *to allow participation in regional language activities and to encourage widespread coordination and support for language activities*
- ✓ Program and Policy Development: *to ensure language programs are based on current evidence-based research*

### **Highlights from 2014-2015:**

The Gwich'in Social and Cultural Institute was instrumental in establishing a number of opportunities for language learning including a Mentor-Apprentice pilot program, adult language classes in the communities of Fort McPherson, Tsiigehtchic and Yellowknife, and Language Nest Programs. In addition, educational materials were distributed to language programs at schools across the region.

*“I feel positive about the fact our language can now be taught at its level within the community and yet, we see clearly the fact still remains that we have been so colonized into believing we cannot save our language.” William Firth, Regional Language Coordinator*

---

## **North Slavey – Sahtu Dene Council (SDC)**

**Vision:** The North Slavey language and culture will be strong, and people will be proud. Our children will know their language and culture. There will be strong knowledge of Dene Laws for the whole community and for the youth.

### **Goals:**

- ✓ Language Revitalization: *to preserve the traditional pronunciation and use of our languages*
- ✓ Immersion in our Language: *to support use of the languages in workplaces*
- ✓ Community Involvement and Support: *to allow all participation in regional languages activities and to encourage widespread coordination and support for languages activities*
- ✓ Human Resources: *to support use of the languages in workplaces*
- ✓ Recognition of Our Languages: *to acknowledge that our languages are fundamental and complex*

### **Highlights from 2014-2015:**

The Sahtu Dene Council organized numerous cultural and on-the-land programs, such as seasonal hunts, spiritual gatherings, and culture camps. All of these provide opportunities for youth to learn from Elders about traditional knowledge and customs as well as learn their language. Dene Literacy Classes were conducted, as were regular language classes at all 4 schools in the region. The SDC also recorded and distributed 200 USB Drives (memory sticks) with Elders' stories.

---

## **South Slavey – Dehcho First Nation (DFN)**

**Vision:** The Dene language of the Dehcho will be maintained as an important part of all social, cultural and political activities and will be the main language use for Dehcho Dene culture and values. The Dehcho Elders will assist in the planning, preserving and developing the Dene language through traditional community consultations, in the context of healthy lifestyles.

### **Goals:**

- ✓ Taking back our language: *to preserve the traditional pronunciation and use of our language*
- ✓ Immersion in our language: *to encourage the use of our language in day-to-day life*
- ✓ Community Involvement and Support: *to allow participation in regional language activities and encourage widespread coordination and support for language activities*
- ✓ Guidelines: *to ensure that all language activities meet minimum standards*
- ✓ Training: *to ensure access to all required training and certifications*

### **Highlights from 2014-2015:**

The DFN promoted the use of Dene Zhatié at the workplace by offering language bonuses to employees who spoke their local language at work. In addition, interpretation services were offered at community meetings and workshops to increase accessibility for Elders and provide additional opportunities for learning for the community.

---

## **Cree - NWT Métis Nation**

**Vision:** Cree will be the main means of communication that connects us with our past; strengthens our social, emotional and spiritual well-being; and reinforces the importance of our traditions, culture and modern way of life.

**Goals:**

- ✓ Revitalize the Language and Encourage Community Involvement
- ✓ Develop Language Resources and Incorporate Technology
- ✓ Provide Cree Language Education and Training Programs
- ✓ Maintain administration, finances and reporting

**Highlights from 2014-2015:**

The NWT Métis Nation developed numerous publications, including bilingual calendars, graphic novels and children's books for distribution around the communities. In addition, they are producing a cook book with traditional recipes that will be printed in English and Cree, and this year they filmed two episodes in Cree for a cooking show using recipes from the book. They also supported the production of a Cree music compilation album.

*"[There is] a stronger presence of language in the community and local media, due to our enhanced projects and programming. We are now able to offer workshops and services to the community that would be most appropriate for our idiosyncratic situations. We are also able to engage our young people more, as the projects we're developing now have a stronger appeal to the younger generation, as language leaders. We are also now able to fund larger Cree classes in multiple communities."* Kyle Napier, Regional Language Coordinator

---

## **Chipewyan – Akaitcho Territory Government (ATG)**

**Vision:** The Chipewyan language is recognized, respected and spoken in homes and the community. Opportunities for learning Chipewyan exist for young children, school students and adults. Our language is used in public meetings and by leadership.

**Goals:**

- ✓ Development of a centre to develop curriculum, train educators, interpreter translators and deliver language and culture programs
- ✓ Trained and certified language teachers in communities supported by resource people
- ✓ Improved language education in schools
- ✓ Establishment of an on-the-land program to celebrate culture, history and language
- ✓ Use technology to teach and distribute language materials

**Highlights from 2014-2015:**

Elders in Smith's Landing, Fort Resolution, Łutselk'e, Dettah and Ndilq shared traditional stories with youth, and were asked to speak at community gatherings in Chipewyan. As well, 27 Elders' stories were recorded. An on-the-land camp was held at Reliance where most people spoke Chipewyan and the Regional Language Coordinator developed children's songs in Chipewyan, which were written out and distributed to communities.

# ECE's Aboriginal Languages Secretariat (ALS)

The GNWT has established an Aboriginal Languages Secretariat (ALS) within the Department of Education, Culture and Employment to enhance the revitalization and protection of Aboriginal languages throughout the NWT. The ALS provides support to regional language communities, Teaching and Learning Centres (TLCs), Language Nest Programs, and Aboriginal Language and Culture Based Education (ALCBE) programs. The ALS also has a corporate leadership role when it comes to the promotion and revitalization of the nine official Aboriginal languages and works closely with all GNWT departments.

The ALS offers support to regional Aboriginal governments in the development and implementation of their five-year Regional Aboriginal Language Plans. At this time, seven regional Language Coordinators have been hired by their respective regional Aboriginal governments to help coordinate and implement these Plans; Inuinnaqtun and Inuvialuktun share one Coordinator and there is no current NWT representation for the Inuktitut Language.

The primary responsibility of the ALS is to:

- Provide *Official Languages Act & Regulations* oversight and accountability for Aboriginal languages;
- Manage, negotiate and administer the Canada/NWT Cooperation Agreement on Aboriginal Languages, and GNWT Aboriginal language investments;
- Provide support for the implementation of five-year Regional Aboriginal Language Plans, working closely with Regional Language Coordinators;
- Provide monitoring, evaluation and accountability planning and reporting for Regional Aboriginal Language Plans;
- Advance the development of Aboriginal language terminology and standardization in partnership with Aboriginal language communities;
- Support the delivery of early childhood, K-12 and postsecondary Aboriginal language programming;
- Provide coordination of Aboriginal language interpreter/translator services;
- Build community capacity to deliver government services in Aboriginal languages; and
- Facilitate relationships between Aboriginal Governments, Aboriginal Language Communities, Education Bodies, TLCs and NWT schools.

## ***Aboriginal Languages Month***

In the NWT, March is Aboriginal Languages Month and is dedicated to celebrating the richness of language and culture. It is a great opportunity to encourage people to learn about and use the nine Aboriginal Languages with pride and honour.

This year ECE celebrated Aboriginal Languages Month by:

- ✓ Supporting an NWT Literacy Council workshop with regional language coordinators;
- ✓ Language trivia in the GNWT Bear Facts publication;
- ✓ NWT wide 'Language Challenge' throughout schools and communities;
- ✓ Language App awareness and workshops in communities;
- ✓ Supporting and promoting a number of regional events, feasts and activities.

## ***Aboriginal Language Broadcasting***

Contributions are provided to Aboriginal Broadcasting organizations to ensure production and distribution of radio and television programming and news releases in the NWT Aboriginal languages. Funding is based on the demonstrated need of the organization and the availability of resources as approved by the Legislative Assembly. The maximum amounts for the contribution are based on the amounts secured through the Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages in the NWT.

The Native Communications Society of the NWT (NCS) and the Inuvialuit Communication Society (ICS) receive annual funding.

## ***Community Broadcasting Grant Program***

This program is designed to provide grant money to help pay for the operation costs of community radio stations in the NWT. The maximum grant to a community broadcasting organization is \$6,000 in any one year. Many of these community radio stations broadcast wholly or partly in Aboriginal languages.

This year the following communities received Community Broadcasting Grants to operate community radio stations:

- Délı̄ne (Fort Franklin Radio Society);
- Aklavik (Hamlet of Aklavik);
- Fort McPherson (Fort McPherson Radio Society);
- Behchokò (Rae Edzo Friendship Centre); and
- Yellowknife (*Radio Taïga*).

# **ECE's Culture and Heritage Division**

## ***Geographic Place Names Program***

The 2014-2015 fiscal year was an active one for the Geographic Place Names Program. The Minister approved five Aboriginal geographical names for the Mackenzie River under the NWT Geographical and Community Names Policy 71.09. The river now has seven official names, including:

- Dehcho (South Slavey)
- Deho (North Slavey)
- Nagwichoonjik (Gwich'in)
- Kuupak (Inuvialuit)
- Grand Rivière (Michif)
- Mackenzie River (English); and
- Fleuve Mackenzie (French).

The Minister also approved 38 Slavey place names for the traditional land-use area of the Sambaa K'e Dene Band around the community of Trout Lake.

ECE began working with the Tłı̨chǫ Government, advising on best practices for preparing their traditional names for approval as official names. Under their Self-Government Agreement, the Tłı̨chǫ Government has the ability to approve official names on their lands and wants to move forward with their vast collection of geographical names.

As well, assessment work is continuing for 483 traditional Denesǫline geographic names submitted by the Łutsek'e Dene First Nations.

*Les Noms officiels des collectivités des Territoires du Nord-Ouest*, the French version of the NWT gazetteer, was updated and a revised copy was added to the Cultural Places Program webpage, part of the Prince of Wales Northern Heritage Centre's website.



Sambaaliah Tłah and Sambia K'e  
(Trout Lake). S.  
Bannon/GNWT 2014.

### ***Community Cultural Contribution Programs***

The Cultural Projects Contributions funding and Aboriginal Language Contributions funding supported the following organizations offering culture and language projects in 2014-2015:

- Dehcho First Nations – to develop an Interactive Map and Cultural Resource tool including community Elders' biographies, stories, photographs, audio recordings of Elders.
- Gwich'in Social and Cultural Institute – to produce a land based community history book for Fort McPherson and an online photo exhibit as a companion to the book.
- Inuvialuit Regional Corporation – to transcribe, edit and translate recordings of Inuvialuit Elders' stories which demonstrate the importance of traditional knowledge of the land, ice and weather.
- Soaring Eagle Friendship Centre Summer Culture Program – to provide a learning experience for local youth (13-18) to strengthen their own identity, enhance their Aboriginal culture and learn about their traditional values and beliefs.
- K'asho Got'ine Charter Community Council – to document and preserve the oral traditions of the Sahtu Dene in Fort Good Hope by conducting workshops on traditional roles, focused through discussions around the Bebia Swing.
- Ulukhaktok Community Corporation – to host Summer Family Culture Camps to preserve Inuvialuit cultural identity by teaching traditional skills such as hunting, fishing, meat preparation, Inuinnaqtun language classes and sewing.

## ***Exhibits at the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC)***

In June 2015, the PWNHC opened the *Ice Age Bison Discovery: Our Frozen Past and Thawing Future* exhibit that highlights ice age fossils and the changing landscape of the North. The exhibit features audio content in Gwich'in as well as an accompanying French guide book.



*Alestine Andre, Gwich'in Social & Cultural Heritage Institute Researcher, with Eliza Mitchell, June 24, 2015 at the Tsiigehtchic opening event of Ice Age Bison exhibit*

*Charlene Blake and her baby boy, Keaton, exploring a version of the Ice Age Bison exhibit created for the community of Tsiigehtchic, where the bison skull was found.*



In October 2015, the PWNHC will open *This Land Is Our Home: The Willideh Yellowknives Dene* exhibit which features the history, culture and language of the Yellowknives Dene. The Willideh language is featured throughout the exhibit in traditional place names, object names and in an animation legend.



*Yellowknives Dene community curation team work with PWNHC staff member Dot VanVliet to go over photos and place names for the Yellowknives Dene exhibit.*

A traveling exhibit, *Thunder In Our Voices* featured a video with original testimonials from Elders at the Berger Inquiry. The testimonials were in several Aboriginal languages. Over the past year, the PWNHC has renewed several exhibit panels with Aboriginal language content in the appropriate regional language. For instance, the moose skin boat panels now feature Shúhtagot'ine, the language of the Sahtu Dene.

## ***NWT Archives***

The NWT Archives digitized and preserved a further 160 audio recordings collected by ethnomusicologist Dr. Nicole Beaudry. The recordings were collected in the Dene communities of Délı̨ne, Tulı̨ta and Fort Good Hope in the 1980s. The recordings are an invaluable resource containing traditional songs, stories and interviews with many of the Elders from Sahtu communities.



Additionally, the NWT Archives digitized audio and video from the Salt River First Nation as well as videos on topics such as aspects of drumming, birch bark baskets and spruce canoes.

The NWT Archives produced a photo calendar spotlighting different northern food and recipes and promoting each of the NWT official languages. A different official language was featured each month.

*Rosalie Causa of Ft. Providence makes bannock. NWT Archives/Dept. of Public Works/G-1995-001: 5371*

## ***Museum Public Outreach and School Programs***

The PWNHC delivered school and public education programs to nearly 5000 participants in 2014-2015. In particular, approximately 290 students benefitted from Tłı̨chų language and culture instruction through the PWNHC's k'i ti (birch syrup) camp, near Dettah.

Tłı̨chų language and culture instruction was an integral part of the GNWT's Daring Lake Tundra Science and Culture Camp held in July, 2015.



*Tłı̨chų Elder Dora Nitsiza on the all-day hike at the Tundra Science and Culture Camp.*

*Yellowknives Dene First Nation member George Tatsiechele offered traditional plant tours in Tłı̨chų as part of the PWNHC's Traditional Artist in Residence Program, July 2014*



# ABORIGINAL LANGUAGES IN EDUCATION

## Early Childhood Programs

Early childhood programs provide learning environments that meet young children's developmental needs. Early childhood programs can be full or part-time programs and are available for children prior to entering the formal school system.

### *Aboriginal Language Nests*

The Aboriginal Language Nest program provides young children with the opportunity to be immersed in their heritage language. The GNWT recognizes the importance of early language acquisition to help protect and promote Aboriginal languages. ECE provides early childhood programs with funding to support the development of Aboriginal languages through Aboriginal Language Nests.

The approach to language acquisition used in these early childhood programs varies from immersion to second-language learning. The level of immersion is dependent on the language ability of the Early Childhood Program staff, which can be a challenge in communities where the Aboriginal language has very few speakers. In April 2014, regional Aboriginal governments took over the responsibility for funding and managing regional Aboriginal Language Nest programs.

## Kindergarten to Grade12 Education Programs

The NWT education system provides formal educational programming to NWT students from kindergarten to grade twelve.

ECE has the responsibility to ensure that Aboriginal language and culture are being taught in all NWT schools. In the Aboriginal worldview, culture and language are inseparable; culture is language, and language is culture. To respect this worldview and to assist educators, ECE has created two overarching curricula: *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*. School staffs are expected to infuse this Aboriginal worldview in all of their teachings, using the curriculum appropriate to their school and community.



### ***Aboriginal Language and Culture-Based Education***

In September 2004, the Minister of ECE issued a directive on Aboriginal Language and Culture Based Education (ALCBE). Aboriginal language and culture-based education is defined as education that reflects, validates and promotes the cultures and languages of the First Peoples of the NWT. It is education that honours all forms of traditional knowledge, ways of knowing and worldviews.

Aboriginal language and culture-based activities explore the languages, cultures, histories, activities, skills, knowledge, traditions and values of Aboriginal peoples of the NWT, and contain an Aboriginal language acquisition component.

ECE initiated a review of the 2004 ALCBE directive in 2013 as part of its ongoing support of Aboriginal Language and Culture-Based School Programs. To focus on issues most relevant to each region in the NWT, ECE drew on senior management staff, Aboriginal coordinators, district education superintendents, school principals and Aboriginal language teachers from across the NWT for information and feedback. This review led to a decision to renew the ALCBE Directive as one of the actions identified within the Education Renewal (ER) Action Plan and is currently under development.

### ***Aboriginal Language Learning***

The *NWT Education Act* provides for the ability to provide Aboriginal language learning through first language instruction, immersion and second language instruction. The level of language programming is largely dependent on sufficient demand, availability of qualified teachers who are fluent speakers and availability of sufficient and suitable program materials. If English is the language of instruction, another NWT Official Language must also be taught as part of the education program.

Currently there are no NWT schools offering first language instruction in an Aboriginal Language. In most NWT schools, English is the main language of instruction and an Aboriginal language or French is taught as a second language through either a second language, 'core language', approach or immersion.

In a core language approach, students attend classes throughout the week in one of the official languages for a minimum of 90 hours per year from grades one through nine.

In an immersion language approach, all regular instruction is taught in an Aboriginal language. Aboriginal language immersion classes are in place in three NWT communities: Behchokò, Inuvik and Fort Providence.

Additional Aboriginal language courses for senior secondary students, grades 10-12, are also available in some schools.



# Teaching and Learning Centres

Regional Teaching and Learning Centres (TLCs) provide support to NWT schools for their Aboriginal language and cultural programs, including:

- developing materials & kits for *Dene Kede* and *Inuuqatigiit* units;
- coordinating training for Aboriginal language instructors and Early Childhood Educators;
- coordinating on-the-land language and culture camps;
- collaborating with language instructors to ensure language accuracy;
- planning for regional education conferences;
- conducting training for the infusion of *Dene Kede* and *Inuuqatigiit* into all core subject areas; and
- providing direction to the NWT Teacher Education Program (TEP) and the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP) through participation in committees and working groups.

## Aboriginal Language Instructor Training

### *Aboriginal Language and Cultural Instructor Program*

The overall goal of the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP) program is to prepare individuals with the skills required to become qualified teachers of Aboriginal Language and Culture courses in K -12 schools.

The ALCIP is delivered on a part-time basis throughout the NWT to provide both ongoing professional development and skills development to Aboriginal Language teachers who are currently employed, as well as to interested community members.

Aurora College School of Education staff work with the regional school boards to make sure that courses delivered in each region meet the professional development needs of the participants.

Full-time delivery of ALCIP prepares new Aboriginal Language teachers to begin their careers in the K-12 system. Community-based, full-time delivery of ALCIP has been offered on a rotational basis in Behchokò (2009), Inuvik (2012), and K'at'odeeche First Nation (2013).

ECE recognizes the value of community-based delivery and continues to support this initiative. Future delivery locations will be determined by ECE in consultation with Aurora College, Divisional Education Councils (DECs) and District Education Authorities (DEAs).

# GOVERNMENT SERVICES IN ABORIGINAL LANGUAGES

## Aboriginal Bilingual Bonus & Language Allowance

As prescribed by the *Union of Northern Workers Collective Agreement*, the GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the Official Languages of the NWT, with the exception of employees who have assigned duties of translation and interpretation in their job descriptions.

The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position, i.e. when an employee occasionally provides assistance in another official language. Under both circumstances, the community or region the position serves determines the language used in the position.

In 2014-2015, 170 GNWT employees received an Aboriginal language bilingual bonus.

Department / Agency / Board	Aboriginal Bilingual Bonus(es)	# Employees
Education Culture and Employment	\$6,928	7
Environment and Natural Resources	\$10,760	9
Executive	\$4,367	8
Finance	\$1,200	1
Industry, Tourism and Investment	\$8,490	8
Justice	\$4,297	4
Municipal and Community Affairs	\$3,600	3
Public Works and Services	\$2,400	2
Dehcho DEC	\$7,768	7
Sahtu DEC	\$3,492	3
South Slave DEC	\$8,165	1
Tłı̄chɔ CSA-Education	\$21,392	21
Beaufort Delta DEC	\$138	1
Beaufort Delta HSSA	\$3,533	3
Dehcho HSSA	\$13,850	13
Fort Smith HSSA	\$1,856	2
Sahtu HSSA	\$11,053	11
Tłı̄chɔ CSA-HSS	\$47,427	60
YKHSSA	\$2,400	2
NWT Housing Corporation	\$1,200	1
WSCC	\$3,600	3
<b>Total</b>	<b>\$167,916</b>	<b>170</b>

As prescribed by the *NWT Teachers Association Collective Agreement*, the GNWT also provides a language allowance to teachers who are proficient in the use of one or more of the official Aboriginal languages of the NWT.

Teachers who qualify receive an annual language allowance when using the skill in any or all of the following areas:

- Actual classroom teaching;
- Individual student counseling;
- Parent teacher interviews;
- Extracurricular activities; and/or
- School/community relations.

In 2014-2015, 68 teachers received an Aboriginal Language Allowance.

Department / Agency / Board	Aboriginal Language Allowance(s)	# Employees
Beaufort Delta DEC	\$44,396	13
Dehcho DEC	\$60,925	12
Sahtu DEC	\$57,948	13
South Slave DEC	\$40,605	10
Tłıchq CSA-Education	\$94,554	20
<b>Total</b>	<b>\$298,428</b>	<b>68</b>

## Government news delivered in Aboriginal Languages

When possible, the GNWT endeavors to deliver news and important information in Aboriginal Languages. In 2014-2015, highlights included:

- ✓ The Department of Transportation (DOT) ensured that the release of public information, some of which was time-sensitive, was delivered in official Aboriginal languages, when necessary. Updates included information for highway users and notices of road closures.
- ✓ The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) ran public service announcements on topics such as morel mushroom harvesting.
- ✓ The Legislative Assembly (LA) provided interpretation and rebroadcasting on a rotational basis. During the rebroadcasts, the Assembly had the capability to match the languages with a particular community or region within the NWT. In addition, translated Assembly proceedings, where available, were distributed on direct-to-home satellite stations across Canada.
- ✓ The Department of Justice (DOJ) has several ‘arms-length’ services that report on Official Aboriginal Languages including the Rental Officer, the Office of the Chief Coroner of the NWT, the Public Trustee office and the Legal Services Board (Legal Aid), all of which provided public services in Aboriginal Languages when requested. As well, as an ongoing business practice, correctional facility inmates and Probation Services clients received information in the language of their choice.

# Radio and print advertising in Aboriginal Languages

GNWT Departments often make announcements and run advertisements in Aboriginal languages on local radio stations and in local newspapers. In 2014-2015, highlights included:

- ✓ To highlight Aboriginal Languages Month in March 2015, the Department of Human Resources (HR) created a promotional campaign showcasing Aboriginal bilingual employees. The goal of this campaign was to celebrate the abilities of GNWT employees who provide services to the public in official languages other than English.
- ✓ The Department of HR also created radio advertisements in North and South Slavey, Tłıchǫ, Gwich'in and Chipewyan languages to help promote and encourage Northerners to nominate individuals and teams for the 2015 Premier's awards.
- ✓ The NWT Housing Corporation (NWT HC) ran intake advertising in five Dene languages on CKLB radio.
- ✓ The Department of Health and Social Services (HSS) continues to publish a number of advertisements in multiple Aboriginal languages. Oral Health Month, World Elder Abuse Awareness, World Suicide Prevention Day, World Cancer Day, World Breastfeeding Day, Tuberculosis, and "Get Vaccinated!" were some of the radio advertisements and audio publications that were translated into Aboriginal languages during the fiscal year. Among these, the World Suicide Prevention Day and the World Cancer Day advertisements were translated into all nine official Aboriginal languages.
- ✓ The Department of Finance (DOF) placed radio ads on the CKLB network that were aired in October and November.
- ✓ The Department of Environment and Natural Resources (ENR) ran Aboriginal language interviews with CKLB and CBC Radio.

## Aboriginal Languages Translation Services

Translation services enable all Departments to increase the quantity of public information and content available in Aboriginal languages. In 2014-2015, highlights included:

- ✓ In 2014, the Department of Lands (DOL) coordinated GNWT participation in the Nunavut Impact Review Board's (NIRB) environmental assessment of Sabina Gold & Silver Corporation's Back River Project and contracted the translation of the executive summary of GNWT's technical review and the GNWT's pre-hearing conference presentation into Inuktitut and Inuinnaqtun.
- ✓ As of May 15, 2015, for both the NWT and Nunavut, the WSCC translated 329 documents to serve clients in their language of choice. These included letters, medical reports, forms, speaking notes, annual report, and a corporate plan.
- ✓ The Department of Public Works and Services (PWS) incorporated the Official language active offer into 2 publications.

- ✓ The Department of Municipal and Community Affairs (MACA) translated correspondence, including applications, to ensure transactions were completed in the language they were initiated in.
- ✓ On October 8, 2014, the Tłıchq̓ Government and the Department of Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations (DAAIR) held an Intergovernmental meeting and offered Tłıchq̓ language interpretation and translated the agreement signed at that meeting.

## Aboriginal Languages Interpretation Services

GNWT departments provide interpretation services on an “as needed” basis. In 2014-2015, highlights included:

- ✓ The Department of Transportation and the Department of Justice utilized ‘*CanTalk*’, a contracted translation service, to provide over-the-phone official Aboriginal language interpretation when face-to-face language assistance was not available.
- ✓ The NWT HC contracted Aboriginal language interpreters for community consultations and program delivery and workshops, as needed and provided one-on-one counselling in an Aboriginal language when requested.
- ✓ The Department of Justice held meetings and public events in local languages: Inuvik (1), Tulita (18), Fort Simpson (3), Tłıchq̓ communities (24), and the Hay River area (15).
- ✓ In Supreme, Territorial, and Justice of the Peace Courts, Aboriginal language interpretation services were provided in courtrooms through contracted interpreters in Tłıchq̓ (114 times), North Slavey (12 times), South Slavey (3 times), Gwich’in (13 times), and Chipewyan (4 times).
- ✓ ITI provided Aboriginal language interpreters at a number of the morel mushroom information sessions including Fort Providence, Jean Marie River, and Kakisa. As well, interpreters were present at the Sahtu Tourism Development Workshop which was funded by ITI.
- ✓ ECE provided translation services during the Aboriginal Languages Symposium, in meetings with the Language Boards, and in meetings with Aboriginal Governments.
- ✓ Members of the Legislative Assembly, the Youth Parliament and the Elders Parliament were offered the use any of the eleven official languages in the debates and other proceedings of the Assembly.

*Elder Parliamentarian Mary Rose Charlo and interpreter Margaret Mackenzie during Chamber proceedings as part of the 2014 Elders Parliament.*



- ✓ As well, there were 47 sitting days and the Assembly provided interpretation in eight of the nine official Aboriginal languages. The following table details the languages used and the number of sitting days during which they were used. (LA)

Official Aboriginal Language	Number of Sitting Days Provided
Chipewyan	13
Cree	0
Gwich'in	9
Inuinnaqtun	14
Inuktitut	9
Inuvialuktun	11
North Slavey	16
South Slavey	14
Tłıchq	21

- ✓ Self-guided audio tours of the Legislative Assembly continue to be provided to visitors in all of the official languages of the Northwest Territories.
- ✓ Lands held public meetings from January to March 2015 across the Northwest Territories and produced reports documenting what was heard at the meetings; the need for interpretation was assessed, and determined that it was appropriate to provide translation services in Tłıchq in Behchokq and in Weledeh in Dettah.
- ✓ Justice, through the Yellowknife Victim Services provided services in Aboriginal languages more commonly than French services. This year, Victims Services handled 188 telephone inquiries in Dene languages throughout the NWT, and served 216 clients (North Slavey, Tłıchq).
- ✓ HR developed a GNWT-wide inventory of employees' Aboriginal bilingual capacity and invited employees to voluntarily report their ability to serve the public in an Aboriginal official language. (HR)
- ✓ During the 2014-2015 year, the Aboriginal Wellness Program at Stanton Territorial Health Authority provided 367 interpretation services, 2742 kinship visits, and 1748 cultural programs, some of which were one-on-one, and some of which were for small groups.

## Aboriginal Language Signage

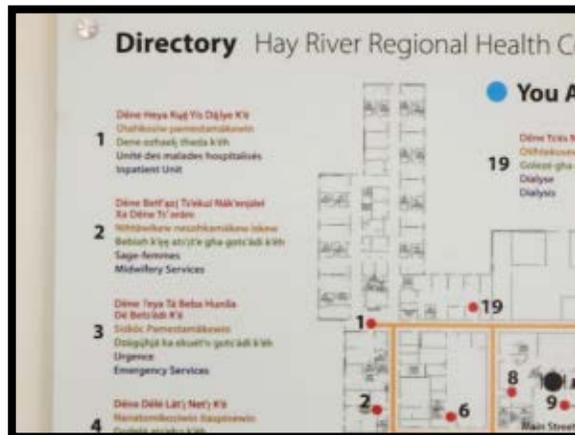
Communities and Government Departments have been increasing the usage of Aboriginal languages of Government signs throughout the NWT. In 2014-2015, highlights included:

- ✓ New signage was introduced at the entrance to the Legislative Assembly building. The design incorporated all of the official languages of the Northwest Territories.

*New Assembly Entrance sign*



- ✓ PWS installed signage in all regions to reflect the completion of ongoing capital projects, the creation of the new Department of Lands, as well as ongoing office space accommodation moves related to Devolution implementation, such as, signage at the new Fort Providence Health Centre and Hay River Health Centre, as well as construction signage for the new Norman Wells Long Term Care and Health Centre.



*New Hay River Health Centre Signage*



*Sample Signage from the New Fort Providence Health Centre*

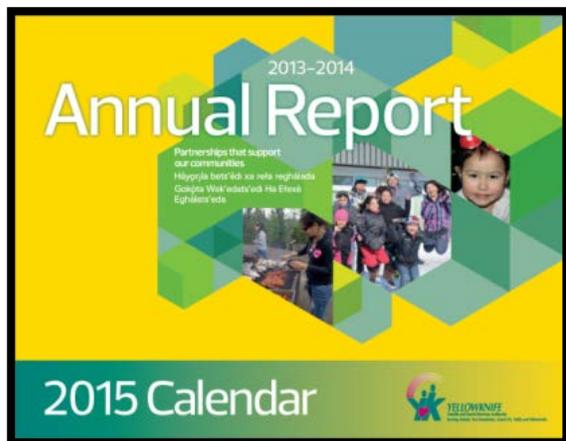
*Construction Signage for New Norman Wells LTC and Health Centre Facility*



- ✓ All Department of Justice offices and correctional facilities have signage offering services in official Aboriginal languages. As well, warning signage for inmates in the area where they initially enter a facility is in all 11 official languages.

# Aboriginal Languages Initiatives

- ✓ The Yellowknife HSS Authority published their 2013-2014 Annual Report and 2015 Calendar which included English, Tłıchq, and Chipewyan.



- ✓ The Department of the Executive runs 19 Single Window Service Centres staffed by half-time, locally hired, Government Services Officers (GSO), within which there are currently 10 GSOs who speak an Aboriginal language, and as such, direct service is available in English, Inuinnaqtun, Gwich'in, Tłıchq, North Slavey and South Slavey. In 2014, the Single Window Service Center model was recognized nationally for its innovative management and received the bronze medal for the Institute of Public Administration / Deloitte Public Sector Leadership Award.
- ✓ MACA offered program support, including to the Dechinta Centre for Research and Learning that provide cultural, on the land, and in many cases, traditional language programming to youth.
- ✓ The Traditional Counsellor at the North Slave Correctional Centre encourages all inmates to speak in their mother tongue and conducts traditional healing programs.
- ✓ HR has continued to provide orientation sessions to new employees on the Aboriginal language obligations of the GNWT.
- ✓ The Workers Safety and Compensation Commission (WSCC) translated advertisements, posters, an annual report and a corporate plan into Aboriginal languages.
- ✓ Although published in English, the Department of the Executive (DOE) publishes the "Bear Facts" employee newsletter, which promotes the GNWT's Aboriginal language services.
- ✓ ECE through the NWT Archives, provided a calendar with archive pictures and months in all of the official languages.

# GNWT Language Program

## Expenditures - Aboriginal languages (2014-2015)

In 2014-2015, ECE spent close to \$6 million to fund the Aboriginal Languages Secretariat to support language programming and services. Of this amount, over \$3.5 million has been provided to Aboriginal Government to support their Language Plans.

Description	Actual Expenditures
Aboriginal languages services and programs	<b>\$2,454,544</b>
Contributions to Aboriginal Governments to support Regional Language Plans	<b>\$3,523,000</b>
<b>Total</b>	<b>\$5,977,544</b>

*As per the Canada-NWT Cooperation Agreement, the Federal Government contributed \$1.9 million on various Aboriginal Language programs.*

## **PART II: French**

# How we approach our work

## French language services at the Government of the Northwest Territories

### **Francophone Affairs Secretariat**

The Francophone Affairs Secretariat offers advice, tools and support to departments and agencies of the Government of the Northwest Territories for the purpose of developing plans on French Language Communications and Services (FLCS). In addition, the Secretariat delivers French language translation services to government institutions such as GNWT departments, boards, agencies and the Legislative Assembly. The Francophone Affairs Secretariat manages Services TNO.

### **French Language Services Coordinators**

The general responsibility of the French Language Services Coordinators (FLSC) is to champion and coordinate the provision of quality French language communications and services by their respective departments, boards and agencies.

### **Strategic Plan on French Language Communications and Services**

Introduced in 2012, the Strategic Plan on French Language Communications and Services guides the implementation of improved services to the francophone community accessing GNWT services. The plan includes three frameworks which cover all aspects of French language service delivery, as well as roles and responsibilities of the GNWT.

### **GNWT Standards for French Language Communications and Services**

The GNWT Standards for French Language Communications and Services were adopted in 2013 to assist employees in the delivery of communications and services in French to the public. The standards include information on voice mail, signage, publication format, advertisements and French translation.

# Progress for French language services

Government institutions such as departments, boards, and agencies improved communications and services in French in various ways during the 2014-2015 fiscal year. The 2014-2015 Annual Report on Official Languages outlines many of these improvements for the Government of the Northwest Territories. Progress is structured around the goals of the Operating Plans on French Language Communications and Services.

## Goal 1: Leadership and policy direction

Government institutions have active leadership and policy direction for communications and services in French.

### Operating Plans on French Language Communications and Services

Following the Strategic Plan on French Language Communications and Services adopted in 2012 and the GNWT Standards for French Communications and Services adopted in 2013, GNWT Departments have developed their five-year Operating Plans. These Plans describe how they will deliver French language communications and services.

**100** Percentage of Departments  
that developed an Operating  
Plan on French Language  
Communications and Services

The Francophone Affairs Secretariat provided five training sessions on FLCS issues for managers as part of the Management Series in collaboration with Employee Development and Workforce Planning, Corporate Human Resources Division of the Department of Human Resources.

Projects supporting active leadership and policy direction:

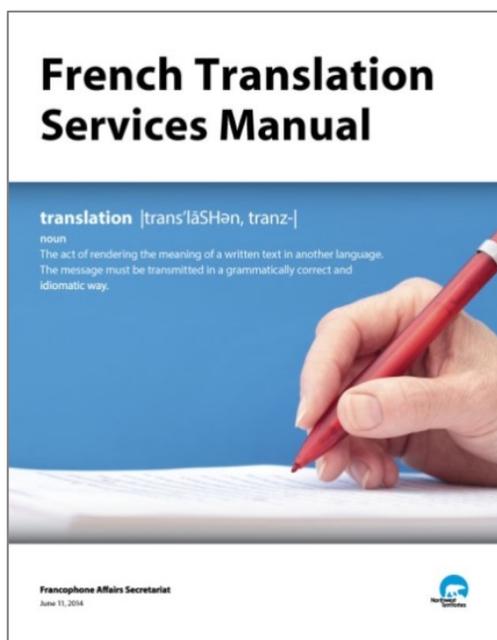
- Development of a Monitoring, Evaluation and Accountability (MEA) Framework
- Senior management briefings on FLCS
- Ongoing information sharing within each government institution on French standards and obligations
- Interdepartmental collaboration to identify priority content for translation
- Development of Active Offer Toolkit
- Recruitment activity in Ottawa
- Participation in Ministerial Conference of the Canadian Francophonie
- Signing of Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages in the NWT
- Tabling of 2013-2014 Annual Report on Official Languages
- The committee of FLSC met three times during the reporting period

- Interdepartmental consultation and development of French signage
- Interdepartmental consultation on French requirements for the new GNWT phone system
- Briefings on French Language Communications and Services in regional centres as well as for new GNWT employees, including summer students.



*Recruitment Activity, Department of Human Resources, January 2015*

The Francophone Affairs Secretariat developed a new tool, the French Translation Services Manual. The manual aims to provide direction and guidance to all government institutions on how translation services can be used to communicate in French with the NWT francophone community.



## Goal 2: Availability and accessibility

Government institutions have increased capacity to offer and provide communications and services in French.

Increase the prevalence and awareness of French language services through active offer, communications, printed and electronic materials, and by increasing the capacity of the public service to offer services in French.

### Bilingual Bonus

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position.

**98** Number of employees that received a bilingual bonus, a 22% increase from 2013-2014

Government Institutions	French Bilingual Bonus (\$)	# Employees
Beaufort Delta District Education Authority	800	1
Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations (DAAIR)	1 800	2
Education, Culture and Employment (ECE)	14 349	12
Environment and Natural Resources (ENR)	7 189	6
Executive (DOE)	2 200	2
Health and Social Services (HSS)	4 800	5
Human Resources (HR)	3 600	3
Industry, Tourism and Investment (ITI)	4 800	4
Justice (DOJ)	10 575	24
Lands (DOL)	770	1
Legislative Assembly (LA)	2 930	4
Municipal and Community Affairs (MACA)	1 200	1
Public Works and Services (PWS)	4 800	4
Transportation (DOT)	3600	3
Dehcho Health and Social Services Authority	895	1
Fort Smith Health and Social Services Authority	2400	2
Sahtu Health and Social Services Authority	1960	4
Stanton Territorial Health Authority	10 350	12
NWT Housing Corporation (NWTHC)	2196	2
Yellowknife Health and Social Services Authority	1 190	1
Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC)	4 800	4
<b>Total</b>	<b>87 204</b>	<b>98</b>

## Government news delivered in French

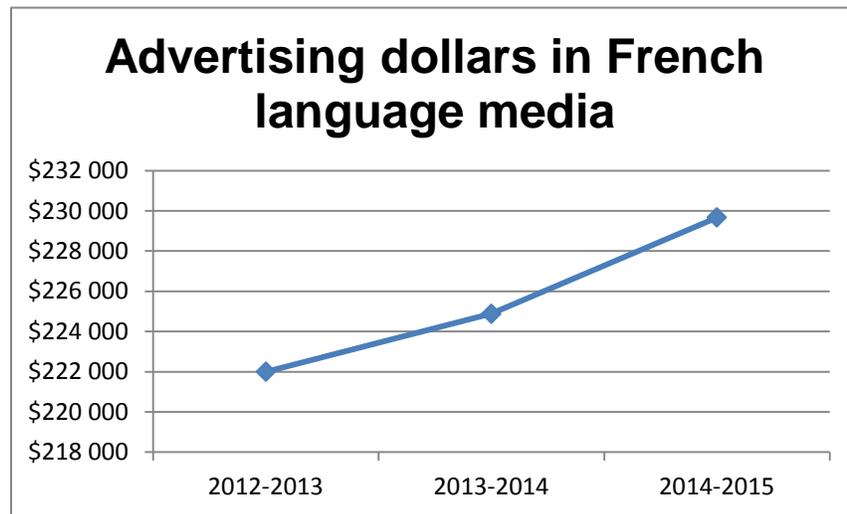
Government institutions issue news releases in French to keep the francophone community informed about a range of issues and government programs and services. Here are a few examples:

**45** Number of press releases issued in French by government institutions

- *New Chief Electoral Officer Appointed by the Legislative Assembly of the NWT*
- *Francophone and Francophile Students Participate in NWT Take Our Kids to Work Day*
- *Public Health Advisory: Street Drug “Greenies” prompts health alert in Yellowknife*
- *City of Yellowknife, RCMP and GNWT invite Yellowknifers to a follow-up conversation on community safety*
- *New Occupational Health and Safety Regulations Coming this Year*

## Radio and print advertising in French

Government institutions regularly put advertisements in newspapers such as *L'Aquilon*, the territorial weekly newspaper, and on *Radio Taïga*.



Examples of 2014-2015 French language advertising and promotional campaigns:

- Showcase of GNWT bilingual employees
- iPads for new parents and caregivers of babies
- 30<sup>th</sup> Anniversary of the Inuvialuit Final Agreement
- Dehcho First Nations process
- National Aboriginal Day
- Bear Safety
- Northwest Territories Transboundary Water Agreement Public Engagement
- 50<sup>th</sup> Anniversary of the Canadian flag

- Notice for half-masting of the NWT flag
- Property Tax Arrears Listing
- Beach safety
- NWT Parks
- NWT Arts
- Fresh Fish of Great Slave Lake
- Mining Incentive Program
- NWT Parks Campsite Draw
- Support for Entrepreneurs and Economic Development Policy
- Outstanding Volunteer Awards
- Youth Ambassador programs
- NWT Fire Service Merit Awards
- Be Empowered: Know your Rights
- Culture and Heritage Circle Awards
- Occupational Health and Safety regulations
- Services TNO
- Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) Programming
- Rendez-vous de la Francophonie

## LE DÉPISTAGE DU CANCER sauve des vies

 <p><b>CANCER DU SEIN</b></p> <p>QUI? La plupart des femmes âgées de 50 à 74 ans.</p>	<p>TEST À PASSER</p> <p>Mammographie</p>	<p>À QUELLE FRÉQUENCE? Aux 2 ans*</p>	<p>OÙ? Médecins, Hay River, Inuvik</p>
 <p><b>CANCER DU COL DE L'UTÉRUS</b></p> <p>QUI? La plupart des femmes âgées de 21 à 69 ans**</p>	<p>TEST À PASSER</p> <p>Test Pap</p>	<p>À QUELLE FRÉQUENCE? Aux 2 ans**</p>	<p>OÙ? Centres de santé communautaire</p>
 <p><b>CANCER COLORECTAL</b></p> <p>QUI? La plupart des hommes et des femmes âgés de 50 à 74 ans.</p>	<p>TEST À PASSER</p> <p>Test immunochimique fécal</p>	<p>À QUELLE FRÉQUENCE? Chaque année ou aux 2 ans.</p>	<p>OÙ? Centres de santé communautaire</p>

**LE DÉPISTAGE DU CANCER...**

- aide les personnes qui n'ont pas de symptômes d'un cancer;
- aide à détecter très tôt un cancer, ce qui accroît les chances d'un traitement réussi et d'une rémission complète.

Il est possible que vous ayez à passer un test de dépistage différent ou à un plus jeune âge. Si vous-même ou un membre de votre famille avez déjà eu un cancer, ou si vous percevez des signes ou éprouvez des symptômes inhabituels, consultez votre professionnel de la santé.

Si vous avez des questions ou besoin d'informations en français, veuillez appeler le 1-877-830-3367. Si vous avez des questions en français, veuillez appeler le 1-877-830-3367.



**Le cancer, parlons-en**  
 Pour en savoir davantage, consultez un professionnel de la santé ou rendez-vous à [www.cancer.ca](http://www.cancer.ca).



## Le printemps dans la nature

Vous avez l'intention de faire une excursion en nature pour profiter du beau temps? Vous prévoyez d'aller à la chasse? Au printemps, vous courez plus de risques de vous retrouver bloqué ou d'être blessé en raison des fluctuations de la météo et de l'état changeant de la glace.

Chaque personne doit prendre les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité en plein air. Ne partez pas sans votre trousse d'urgence, vérifiez l'état de la glace et les conditions météorologiques avant votre départ, et informez quelqu'un de votre destination et de l'heure prévue de votre retour.

**La préparation aux situations d'urgence est l'affaire de tous. Soyez prêt.**

Pour en savoir plus sur la préparation aux situations d'urgence, consultez le [www.maca.gov.nt.ca](http://www.maca.gov.nt.ca).

684-109F L1q

## Amusez-vous sous le soleil en toute sécurité!



**Portez un gilet de sauvetage!**

Tous les baigneurs doivent porter un gilet de sauvetage dans les embarcations et les baigneurs ayant récemment appris à nager doivent en porter un lorsqu'ils sont à proximité de l'eau. Emportez un gilet avec de l'assurance de prêt de gilets de sauvetage d'un parc des TNO ou apportez-le votre.

**Parcs**  
 NATURELLEMENT SPÉCIALE ABLE

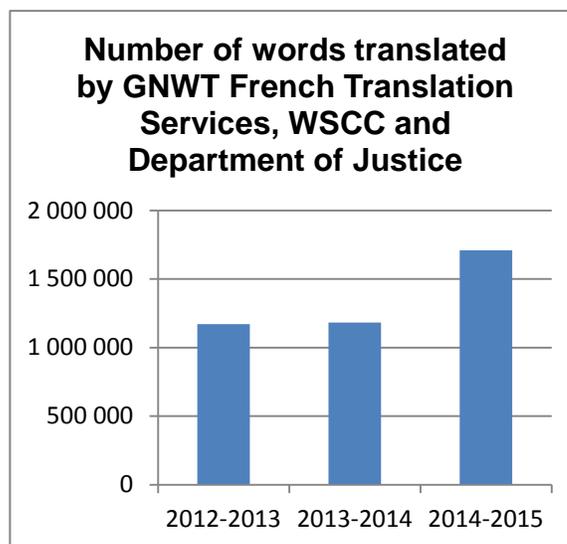
**Northwest Territories**

[www.nwtparks.ca](http://www.nwtparks.ca)

## Translation and Interpretation Services

Translation services enable government institutions to increase the quantity of public information and content available in French as well as to understand correspondence and documents they receive in French from the francophone community.

During the 2014–2015 fiscal year, 1,710,084 words were translated by GNWT French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services and the Workers' Safety and Compensation Commission. The GNWT French Translation Services translated 1,053,522 million words for 35 government institutions.

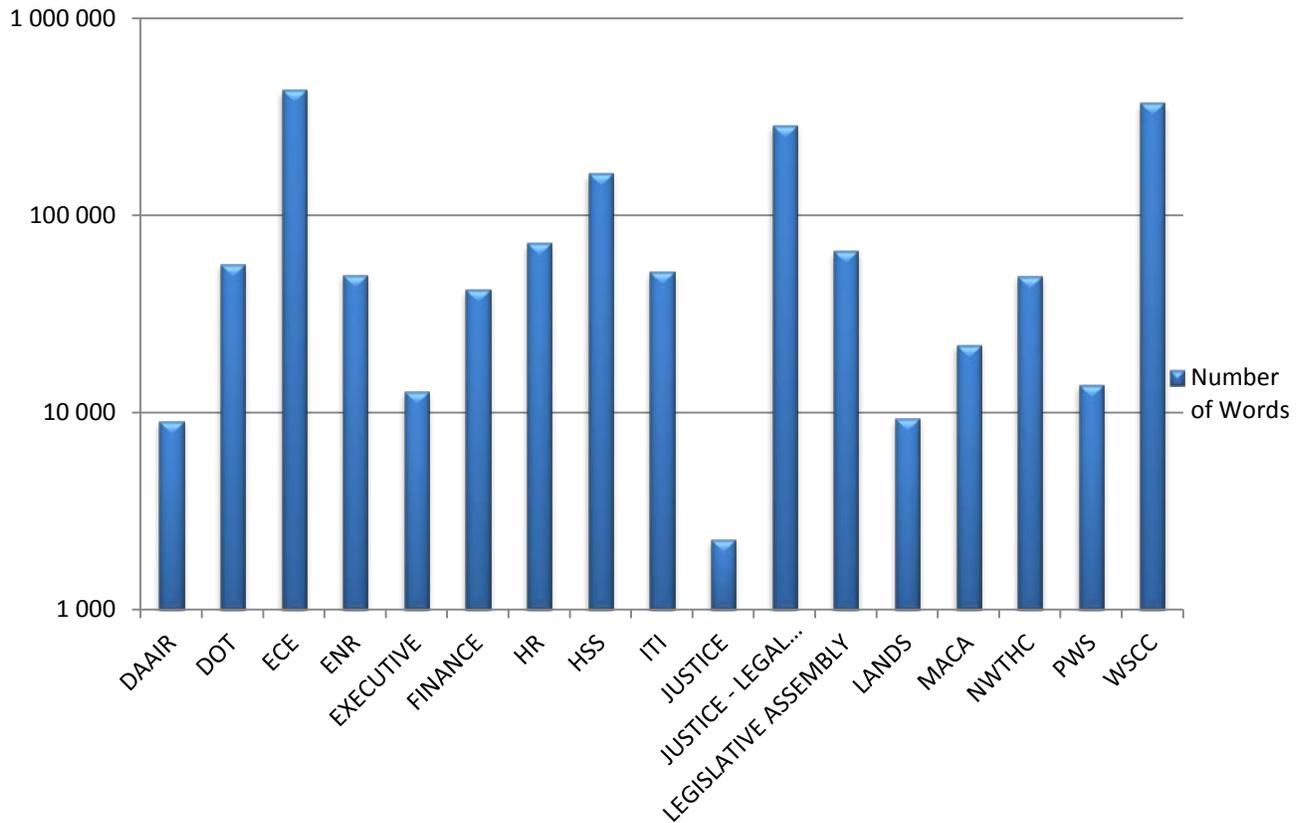


## 2014-2015 Translation Total Word Count, by Government Institution

Government Institution	WORD COUNT
DAAIR	9,051
DOT	56,356
ECE (includes Aurora College)	433,984
ENR	50,139
EXEC	12,771
FINANCE (includes Liquor Licensing Board)	42,015
HR	72,031
HSS (includes Health Authorities)	162,938
ITI (includes the BDIC)	51,736
JUSTICE (includes Rental Officer and Public Utilities Board)*	2,271
JUSTICE – LEGAL TRANSLATION SERVICES	286,828
LEGISLATIVE ASSEMBLY (includes Human Rights Commission, Information and Privacy Commissioner, Elections NWT, Conflict of Interest Commissioner, and Languages Commissioner)	65,825
LANDS (includes Surface Rights Board)	9,342
MACA	21,913
NWTHC	49,372
PWS	13,778
WSCC	369,734
<b>TOTAL</b>	<b>1,710,084</b>

\*The Department of Justice word count does not include the words translated by the Legal Translation Services Division. Please refer to the “Justice – Legal Translation Services” row for the total word count of that Division.

## 2014-2015 Translation Total Word Count, by Government Institution



**1191** Number of translation projects by GNWT French Translation Services

**5** Number of trials held completely in French

**7** Number of times interpreters and translators used in court

## GNWT French Translation Services

### Notable Translation Projects

- Department of Transportation website
- Ongoing translation of ECE website
- 2015 Budget Address and related documents
- Education Renewal and Innovation Framework – Directions for Change
- 2013-2014 Annual Report of the NWT Housing Corporation
- 2013-2014 Annual Report on Official Languages
- GNWT Services Directory
- 2014 Species at Risk Booklet
- Education Renewal and Innovation Action Plan
- Response of the GNWT on the 2014 Report of the Auditor General of Canada to the Northwest Territories Legislative Assembly – Child and Family Services
- Information and Privacy Commissioner Annual Report
- Elections NWT website contents
- 2015 Seniors Information Handbook



Interpretation is provided on an “as needed” basis by government institutions. Here are some examples for the 2014-2015 fiscal year:

- 32<sup>nd</sup> Annual Meeting of Federal, Provincial and Territorial Ministers responsible for the Status of Women
- The National Round Table on Missing and Murdered Indigenous Women and Girls
- Standing Committee on Social Programs review of proposed amendments to the *Jury Act* to empanel a French jury
- Debates in the Legislative Assembly
- GNWT-FFT Consultation and Cooperation committee meeting
- Morel Mushroom Harvesting Information Session
- Town hall meeting hosted by the Standing Committee on Government Operations on the role of an ombudsman



## New Initiatives

Examples of government institutions introducing new French language initiatives in 2014–2015:

- Forms available for Business Development Fund
- Bilingual required position at North Slave ECE Service Centre
- Bilingual required Curator of Public Education and Public Programs position at the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC)
- Development of a Request for Proposals for French language training
- NWT Help Line available in French 24-7
- New position of Bilingual Senior Human Resources Officer
- Office of the Regulator of Oil and Gas Operations incident response phone line
- “Big River” – a new bilingual travelling exhibit at PWNHC
- Legal services provided by new Outreach lawyer position
- New signage in all official languages of the NWT at the entrance to the Legislative Assembly
- Services provided to families by Coroner's Office
- Designated bilingual teacher registration position in Hay River
- Bilingual employee in Procurement Shared Services in Fort Smith
- French Language Services Agent for the Department of Transportation
- New bilingual school programs at PWNHC
- Inventory of Official Languages Bilingual Capacity
- Information session on NWT Housing Corporation programs and services

**Grand fleuve**  
Mackenzie River ~ Fleuve Mackenzie ~ Dehcho ~ Nagwichoonjik ~ Kuukpak

Peu importe la langue utilisée, tous les Ténis savent à quoi fait référence le grand fleuve.

Il existe un seul grand fleuve au TNC. Il prend sa source dans le Grand lac des Esclaves et serpente vers le Nord et l'Est sur près de 2 000 km jusqu'à la mer de Beaufort dans l'Arctique. Pendant des milliers d'années, le fleuve a offert nourriture et transport à la population des TNC. Depuis le début des années 1900, il a permis aux personnes entrées à la région d'accéder aux précieuses ressources du Nord, à savoir les fourrures et les minéraux. Aujourd'hui, des barges et des remorqueurs importants parcourent toujours le grand fleuve pour approvisionner les collectivités et les camps isolés en carburant et en marchandises.

Cette exposition a été montée par Fran Harrison de Yellowknife, qui a navigué sur le grand fleuve pour la troisième fois en 2008. Fran et son mari, David Smith, ont guidé Yellowknife en y allant sur le Grand lac des Esclaves à bord d'un bateau de pêche, le *Naomoo King*, le 10 juillet, et ils sont arrivés à Inuvik 19 jours plus tard.

Etant donné que le tract d'eau du *Naomoo King* dispose quatre pirois, Fran et David ont suivi le voie de navigation balisée qui est utilisée par les esquiers plus grands pour éviter de s'échouer sur les innombrables bancs de sable en déplacement constant. Cette voie est cartographiée par le Service hydrographique du Canada qui publie des cartes marines. Ces cartes sont souvent faites à un niveau qui ne fait pas toujours suffisamment pour en faciliter la lecture au lac et à mesure que le bateau avance.

Les photos choisies pour cette exposition montrent l'interaction de la population avec le grand fleuve au cours du siècle passé.

L'arpentage des rives du grand fleuve a été effectué pour la première fois en 1921, après la découverte de pétrole à Norman Wells. Cette exposition suit le cours du grand fleuve du Grand lac des Esclaves à la mer de Beaufort sur des cartes marines publiées par le Service hydrographique du Canada. Les chiffres allant de 1 à 15 sur l'index correspondent aux cartes sur le rouleau.

CHART INDEX  
INDEX DES CARTES

Johns Barrow est un pilon de carène installé à la Rivière Mackenzie pendant le voyage de Fran et David Smith en 2008. Le pilon a été installé par le Service hydrographique du Canada pour marquer le point de départ de la navigation sur le grand fleuve.

Johns Barrow est un pilon de carène installé à la Rivière Mackenzie pendant le voyage de Fran et David Smith en 2008. Le pilon a été installé par le Service hydrographique du Canada pour marquer le point de départ de la navigation sur le grand fleuve.

Johns Barrow est un pilon de carène installé à la Rivière Mackenzie pendant le voyage de Fran et David Smith en 2008. Le pilon a été installé par le Service hydrographique du Canada pour marquer le point de départ de la navigation sur le grand fleuve.

## New publications

The 2014–2015 fiscal year saw a number of new government publications made available in French, a selection of which are presented here:

*A Northern Vision: Building a Better North*

*NWT Sport Fishing Guide*

*NWT Summary of Hunting Regulations*

*Building Stronger Families*

*Mental health: Where to get help in the NWT*

*NWT Birth Certificate*

*Ebola Virus Disease*

*Premier's Awards Applications*

*Morel Mushroom Harvester's Handbook*

*Economic Opportunities Strategy*

*Take One: NWT Film Strategy*

*The Mineral Development Strategy Implementation Plan*

*2014 Energy Charrette Report*

*Grants and Contributions Report 2013-2014*

*Gunshot and Stab Wound*

*Northern Land Use Guidelines*

*Department of Lands brochure*

*Recreational Land Management Backgrounder, FAQ, Fact Sheet and Questionnaire*

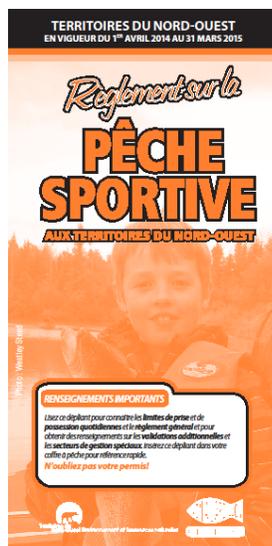
*Sport, Recreation and Youth forms, policies and associated documents*

*Public Safety forms, policies and associated documents*

*Mechanical Safety forms*

*New Occupational Health and Safety regulations*

*All Legislation, Bills, Motions, Orders and Regulations are translated into French*



## Websites and web content

Government institutions maintain a range of websites that provide pertinent information to the public. Public website translation has become more consistent, in phases and based on priorities identified in their Operating Plans for French.



In light of the on-going improvements in the availability of French web content, some government institutions have begun monitoring Google analytics results of visits to French public web pages, tracking change over time. With an improved active offer, and increased demand from the community, traffic on French web site pages should increase as implementation of the Strategic Plan continues.

## Services TNO

From April 1, 2014 to March 31, 2015, Services TNO processed a total of 367 requests, an increase of 61 from the previous year. Of the 367 requests, 263 (71%) were made in French, 102 (28%) in English and 2 (1%) in other languages.

Health and Social Services: Health care card, birth certificates, marriage licences	113
Environment and Natural Resources: fishing and hunting licences, hunting tags	104
Justice: Notary public	51
Finance: Liquor Licensing Board	21
Education, Culture and Employment: Student Financial Assistance	19



Employees at Services TNO

### **Policies, guidelines, and protocols to support French language services**

Here are a few examples of new or updated policies, guidelines, or protocols to support French language services:

Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	CDÉTNO service agreement in place
Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	Standardized practice to correspond with bilingual federal, territorial and provincial colleagues in French
Environment and Natural Resources	Protocol for regional offices without bilingual staff to forward French language service requests to FLSC
NWT Human Rights Commission	Memorandum of Agreement with Education, Culture and Employment/Services TNO
Health and Social Services	Memorandum of Agreement on French Language Communications and Services between Health and Social Services and 8 HSS Authorities
Human Resources	Guidelines on French Translation of Job Description and Job Poster, Official Languages Translation and GNWT French Language Proficiency Requirement
ECE North Slave Services Centre	Contract with CDÉTNO to operate the Yellowknife Career Centre
ECE South Slave ECE Service Centre	Contract with CDÉTNO to provide French employment services

## Goal 3: Community engagement

Government institutions inform and consult with the francophone community about communications and services in French.

They encourage the participation of the francophone community in the development of government policies with a view to improving the delivery of services in French.

The government works with the francophone community to build relationships, gather input, and work towards common goals.

### Community Engagement and Consultations

Government institutions consulted with the public in various ways in 2014–2015, including online surveys, telephone consultations, focus groups, and face-to-face meetings. Here are a few examples of consultations which sought input from the francophone community by offering ways to contribute in French.

They also worked with francophone community organizations and schools to support a number of initiatives in French. Here are a few samples of initiatives, presentations or participation by ministers and/or GNWT staff:

- Culture and Heritage Strategic Framework
- Amendments to the *Jury Act*
- Budget Dialogue Sessions
- Fred Henne Park Beach Safety Survey
- Tourism 2020
- Prelude Lake Territorial Park improvements and expansion
- Beach Safety Survey 2015
- Application for membership to Surface Rights Board
- Recreational Land Management Framework Survey
- Connecting Northerners: NWT Transportation Strategy 2015-2040
- Return to Work Tools
- FFT-GNWT Cooperation and Consultation Committee
- Presentation at the Fédération franco-ténoise Community Forum in Fall 2014 and Winter 2015
- Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest
- Presentation on the Student Financial Assistance Program at École Allain St-Cyr
- Presentation on the Francophone Affairs Secretariat to Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest
- Réseau Santé TNO
- Consortium national de la formation en santé
- Café Emplois with CDÉTNO
- “*I Share, You Share, They Share, We Recruit*” recruitment Community Referral Program
- Meeting with CDÉTNO on procurements opportunities with the GNWT



*Meeting between Minister Lafferty and representatives from NWT French community organizations*



*GNWT-Fédération franco-ténoise consultation committee meeting, September 2014*

## **Education and French**

Under the 2013-2018 Official Languages in Education Protocol, signed between the Federal Department of Canadian Heritage and the Council of Ministers of Education of Canada, the Department of Education, Culture and Employment signed a five-year agreement to provide funding for French Minority Language Education and French as a Second Language Instruction (Core French, Intensive and Post-Intensive French, and Immersion programs).

# GNWT Language Program

## Expenditures – French (2014-2015)

In 2014-2015, ECE spent \$3.8 million for French Language Services. Of this amount, the Federal Government contributed \$2.662 as per the Canada-NWT Cooperation Agreement (Agreement).

In the same fiscal year, ECE spent an additional \$2.7 million for French Language Education programming. Of this amount, the Federal Government contributed \$2.616 million as per the Agreement.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$3,789,684
French Language Education I (note 1)	2,751,445
<b>Total</b>	<b>\$6,541,129</b>

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver French Language Education programming.

# Looking forward

Here are few examples of French language initiatives the GNWT is working towards for 2015-16.

Based on operating plans for French language communications and services, government institutions will:

- Develop a GNWT Active Offer toolkit
- Develop a French version of the GNWT contract opportunities website
- Develop a French version of the GNWT careers website
- Complete installation of signage on roads
- Create and implement a French language proficiency testing policy for employees
- Start the translation of all GNWT news releases into French
- Update the MOU between Services TNO (ECE) and government institutions



If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces informations en français, contactez-nous.

French

Kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

Cree

TŁIČHŦ YATI K'ĔĔ. DI WEGODI NEWŦ DÈ, GOTS'O GONEDE.

Tłıchŧ

ŦERIHTŁ'ÍS DĒNE SÚLINÉ YATI T'A HUTS'ELKĒR  
XA BEYÁYATI THEŦA ŦAT'E, NUWE TS'ĒN YÓŁTL.

Chipewyan

EDI GONDI DEHGÁH GOT'ĪE ZHATĪE K'ĔĔ EDATŁ'ÉH  
ENAHDDHĔ NIDE NAXETS'Ĕ EDAHĪ

South Slavey

K'ÁHSHÓ GOT'ĪNE XƏDÓ K'É HEDERI  
ŦEDIHTL'É YERINIWE NÍDÉ DÚLE.

North Slavey

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit  
yinothan jì', diits'àt ginohkhì.

Gwich'in

UVANITTUAQ ILITCHURISUKUPKU INUVIALUKTUN, QUQUAQLUTA.

Inuvialuktun

ᑕᑦᑲᑦ ᑎᑎᑦᑲᑦ ᑕᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ  
ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Aboriginal Languages Secretariat: (867) 920-6484

Francophone Affairs Secretariat: (867) 920-3107

# RAPPORT ANNUEL 2014-2015 SUR LES LANGUES OFFICIELLES Territoires du Nord-Ouest



# Table des matières

MESSAGE DU MINISTRE.....	4
PARTIE I : Langues autochtones.....	5
LES LANGUES AUTOCHTONES AUX TNO.....	6
Le Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée.....	7
Les conseils linguistiques des TNO.....	8
La Commission de vérité et réconciliation du Canada.....	9
Plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones.....	10
Inuvialuktun / inuinnaqtun – Inuvialuit Regional Corporation (IRC).....	10
Tłı̨chǫ – Gouvernement tlı̨chǫ.....	11
Gwich'in – Conseil tribal des Gwich'in.....	11
Esclave du Nord – Conseil des Dénés du Sahtu.....	12
Esclave du Sud – Premières Nations du Dehcho.....	12
Cri – Nation des Métis des TNO.....	13
Chipewyan – Gouvernement du territoire d'Akaitcho.....	13
Secrétariat des langues autochtones (SLA).....	14
Mois des langues autochtones.....	15
Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones.....	15
Programme de subvention en radiotélévision communautaire.....	15
Division de la culture et du patrimoine.....	16
Service de toponymie.....	16
Contribution aux programmes culturels dans les collectivités.....	17
Expositions au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG).....	17
Service des archives des TNO.....	18
Programmes éducatifs et d'animation du musée.....	19
LES LANGUES AUTOCHTONES EN ÉDUCATION.....	20
Programmes de la petite enfance.....	20
Foyers linguistiques autochtones.....	20
Programmes d'enseignement, de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année.....	20
Enseignement axé sur les langues et les cultures autochtones.....	21
Apprentissage des langues autochtones.....	21
Centres d'enseignement et d'apprentissage.....	22
Formation des moniteurs de langues autochtones.....	22

Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones.....	22
OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENT AUX EN LANGUES AUTOCHTONES.....	23
Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones	23
Nouvelles du gouvernement en langues autochtones .....	24
Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones .....	25
Services de traduction en langues autochtones .....	26
Services d'interprétation en langues autochtones .....	26
Affichage en langues autochtones.....	28
Initiatives en langues autochtones.....	30
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO - Langues autochtones (2014-2015) .....	31
PARTIE II : Français .....	32
Notre approche .....	33
Les services en français : une évolution continue .....	34
But n° 1 : Leadership et direction stratégique .....	34
But no 2 : Disponibilité et accessibilité.....	35
But n° 3 : Engagement communautaire .....	46
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2014-2015).....	48
Regard sur l'avenir .....	49

## MESSAGE DU MINISTRE



L'usage commun d'une langue consolide l'identité culturelle, en plus de contribuer à la réussite des étudiants, au dynamisme des familles et des collectivités ainsi qu'à la prospérité économique. C'est pourquoi le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) s'emploie à promouvoir, à préserver et à revitaliser les langues parlées sur son territoire, ainsi qu'à enrayer la pauvreté en favorisant la santé et l'éducation de la population ténosé.

Beaucoup de langues et de cultures distinctes ont pris racine aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). On y recense en fait onze langues officielles, soit l'anglais, le français et neuf langues autochtones : le tłı̨chə, le gwich'in, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le chipewyan, le cri, l'inuvialuktun, l'inuinnaqtun et l'inuktitut.

Nous avons adopté en 2014-2015 une nouvelle approche pour revitaliser et renforcer les langues autochtones : en effet, nous avons reconnu le droit des gouvernements autochtones de gérer les efforts de revitalisation de leurs propres langues. Cette initiative nous a conduits à hausser le financement accordé aux gouvernements autochtones, à travailler de près avec les conseillers linguistiques régionaux et à mettre en œuvre la première année des plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones. Tous les gouvernements et groupes linguistiques continuent de travailler intensément à la réalisation de leurs plans, de même qu'à la promotion et à la revitalisation de leurs langues.

En 2014, tous les ministères du GTNO ont élaboré des plans de fonctionnement quinquennaux dans le cadre du *Plan stratégique sur les communications et les services en français* du GTNO. Ces plans de fonctionnement explicitent comment seront améliorés les services qui sont offerts à la communauté francophone par le GTNO.

Le *Rapport annuel sur les langues officielles 2014-2015* fait état des progrès accomplis au cours de la dernière année en matière de promotion, d'élaboration, d'amélioration et de prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles. Cette année, le rapport comporte des changements importants dans la section consacrée au français, où l'on trouvera notamment un résumé des activités par but.

Je tiens à remercier les nombreuses organisations et personnes ayant contribué au succès des programmes et services qui ont renforcé et revitalisé les langues officielles aux TNO.

Masi,

Le ministre responsable des langues officielles,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Lafferty', written over a circular stamp or seal.

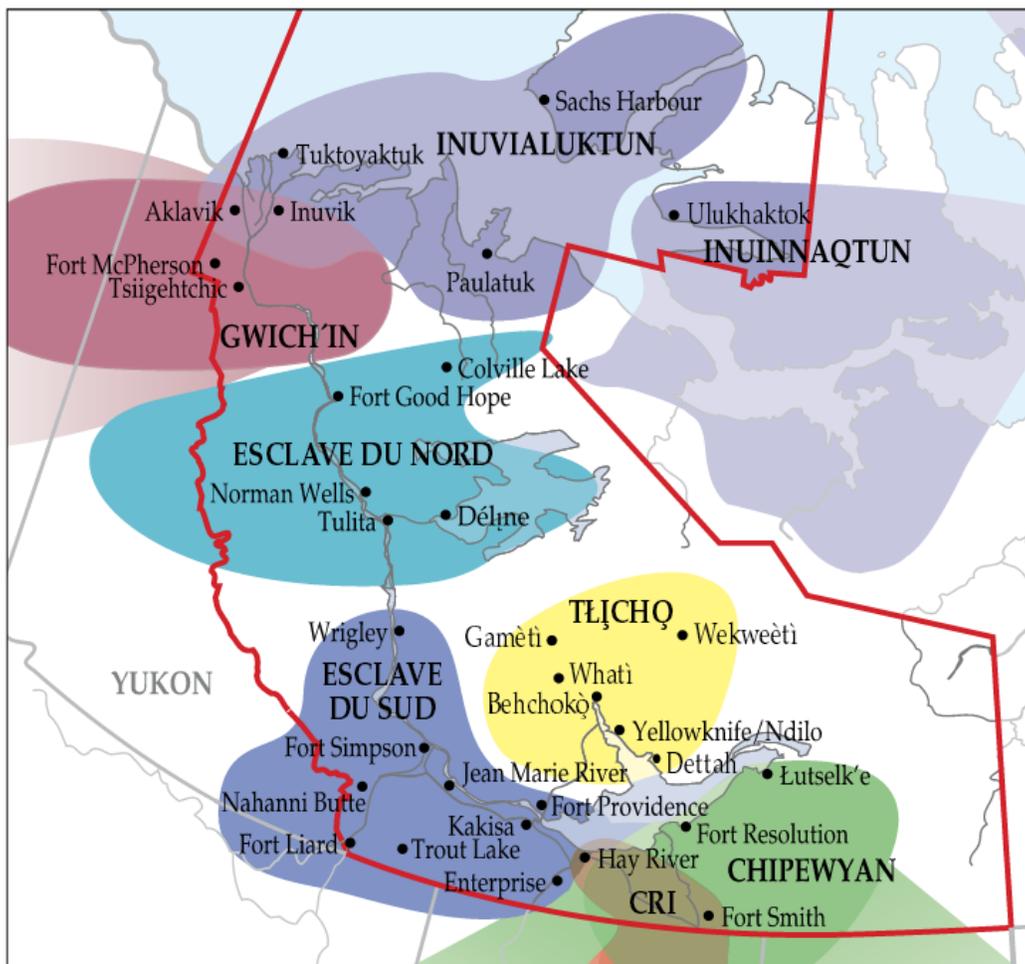
Jackson Lafferty

## **PARTIE I : Langues autochtones**

# LES LANGUES AUTOCHTONES AUX TNO

Les Territoires du Nord-Ouest constituent la seule région politique du Canada à reconnaître 11 langues officielles. Parmi celles-ci, 9 sont des langues autochtones appartenant à trois familles linguistiques : le déné, l'inuit et le cri.

Déné	Inuit	Cri
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les langues dénées, parlées dans la plupart des régions des TNO, font partie de la famille des langues athapascales. Elles comprennent :</li> <li>• le chipewyan;</li> <li>• le t̕ich̕;</li> <li>• le gwich'in;</li> <li>• l'esclave du Nord;</li> <li>• l'esclave du Sud.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les langues inuites, parlées surtout à Yellowknife ainsi que dans le grand nord des TNO, comprennent :</li> <li>• l'inuvialuktun;</li> <li>• l'inuinnaqtun;</li> <li>• l'inuktitut.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le cri se parle surtout dans la région de Fort Smith et de Hay River. Cette langue appartient à la famille des langues algonquiennes.</li> </ul>

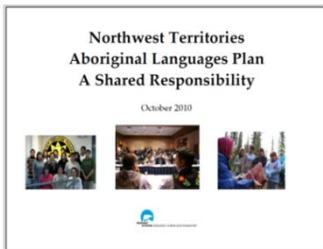


**LE FRANÇAIS** est surtout employé à Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife.

**L'ANGLAIS** est utilisé partout aux Territoires du Nord-Ouest.

**L'INUKTITUT** est surtout employé à Yellowknife.

# Le Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée



*Le Plan sur les langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest – Une responsabilité partagée* (2010) définit un cadre pour renforcer les langues autochtones sur une période de dix ans. Il décrit une vision large, des buts et des objectifs, ainsi qu'une série de stratégies et de mesures visant à soutenir une utilisation accrue des langues autochtones par les Ténois et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

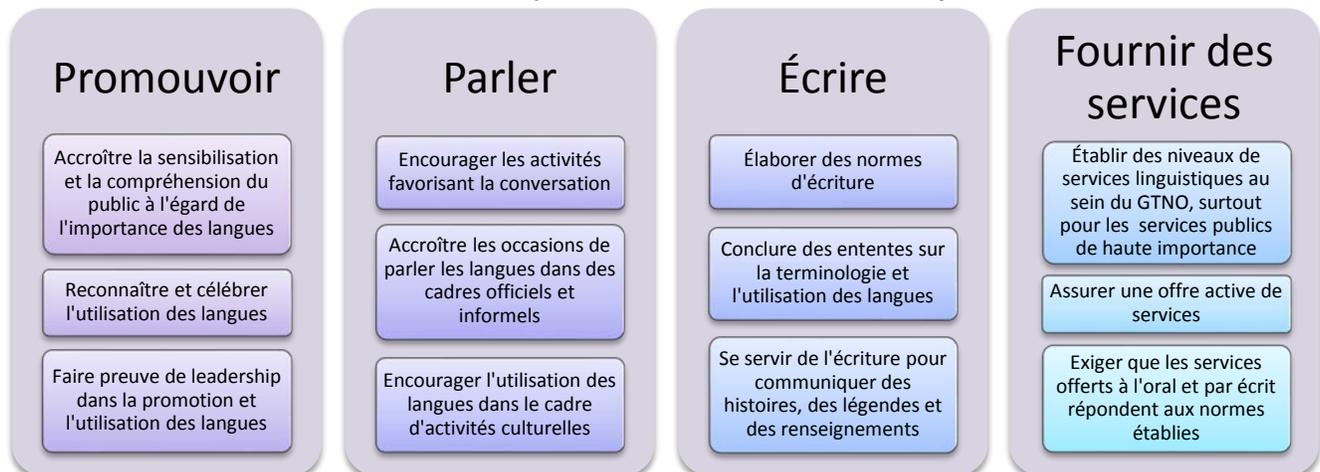
Les langues autochtones sont révélatrices de l'histoire et des cultures du Nord; parler sa propre langue procure un sentiment d'identité et de fierté en plus de renforcer la cohésion sociale. La connaissance exprimée dans une langue ne profite pas qu'à la culture qui nourrit cette langue, mais aussi à l'ensemble du savoir humain.

Le Plan a été élaboré en tenant compte des commentaires et des contributions de plus de 300 Ténois. Il reconnaît et appuie la notion selon laquelle la responsabilité des langues doit être partagée entre les individus, les familles, les communautés linguistiques, les administrations gouvernementales et la société dans son ensemble. Il suggère que tous les Ténois doivent faire leur part pour soutenir l'utilisation des langues autochtones.

## Vision globale :

***Les langues autochtones sont utilisées largement et quotidiennement pour communiquer au sein des foyers et des collectivités des TNO, de même que dans les organismes qui fournissent des services publics.***

Pour réaliser cette vision, le Plan cible quatre buts assortis de trois objectifs chacun :



\* Buts et objectifs résumés du Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) mettra à jour le Plan pour qu'il reflète les cinq dernières années de sa période de validité, soit les années 2015 à 2020, et il élaborera un plan d'action de même qu'un plan de contrôle, d'évaluation et de responsabilisation axés sur ces cinq années.

# Les conseils linguistiques des TNO

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

## Conseil des langues officielles (CLO)

- Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation de services dans les langues officielles par le GTNO.

## Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)

- Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et aux initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

Les membres du CLO et du CRLA sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans. En août 2015, la composition du CLO et du CRLA a été entièrement renouvelée; cela dit, aucune organisation active ne représente encore la communauté linguistique inuktitut aux TNO.

Dans le cadre de son examen de la *Loi sur les langues officielles*, effectué en 2009, le Comité permanent des opérations gouvernementales a recommandé la fusion des deux conseils. En avril 2015, les membres des deux conseils ont accepté de procéder à cette fusion, qui nécessitera toutefois une proposition législative et l'apport de modifications à la *Loi sur les langues officielles*. Ces changements d'importance relèveront de la 18<sup>e</sup> Assemblée législative, qui devra les recommander et les approuver; d'ici là, les deux conseils continueront d'exister conformément à la *Loi*.



# La Commission de vérité et réconciliation du Canada

Afin de remédier aux séquelles laissées par les pensionnats et de faire avancer le processus de réconciliation au pays, la Commission de vérité et réconciliation du Canada a lancé 94 appels à l'action dans son rapport final publié récemment.

Cinq d'entre eux touchaient la question des langues et des cultures :

13. Nous demandons au gouvernement fédéral de reconnaître que les droits des Autochtones comprennent les droits linguistiques autochtones.
14. Nous demandons au gouvernement fédéral d'adopter une loi sur les langues autochtones qui incorpore les principes suivants :
  - i. les langues autochtones représentent une composante fondamentale et valorisée de la culture et de la société canadiennes, et il y a urgence de les préserver;
  - ii. les droits linguistiques autochtones sont renforcés par les traités;
  - iii. le gouvernement fédéral a la responsabilité de fournir des fonds suffisants pour la revitalisation et la préservation des langues autochtones;
  - iv. ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones;
  - v. le financement accordé pour les besoins des initiatives liées aux langues autochtones doit refléter la diversité de ces langues.
15. Nous demandons au gouvernement fédéral de nommer, à la suite de consultations avec les groupes autochtones, un commissaire aux langues autochtones. Plus précisément, nous demandons que ce commissaire soit chargé de contribuer à la promotion des langues autochtones et de présenter des comptes rendus sur l'efficacité du financement fédéral destiné aux initiatives liées aux langues autochtones.
16. Nous demandons aux établissements d'enseignement postsecondaire de créer des programmes et des diplômes collégiaux et universitaires en langues autochtones.
17. Nous demandons à tous les ordres de gouvernement de permettre aux survivants des pensionnats et à leurs familles de reprendre les noms qui ont été changés par le système des pensionnats en les exonérant des frais d'administration applicables dans le cadre du processus de changement de nom et de révision officielle des documents d'identité, comme les extraits de naissance, les passeports, les permis de conduire, les cartes santé, les certificats de statut d'Indien et la carte d'assurance sociale, et ce, pour une période de cinq ans.

Même si beaucoup d'appels à l'action visent spécifiquement le gouvernement fédéral, le GTNO estime qu'il est primordial de reconnaître l'importance de ces recommandations ainsi que leur pertinence dans la réussite des activités de revitalisation des langues autochtones aux TNO.

Le GTNO comprend la valeur et la nécessité de reconnaître officiellement les langues autochtones, et il peut fièrement dire que les TNO possèdent une *Loi sur les langues officielles* qui inclut neuf langues officielles autochtones; de plus, il est bon de mentionner que l'Assemblée législative des TNO nomme un commissaire aux langues et que le GTNO a pris des mesures pour que les gouvernements autochtones aient le droit de gérer leurs propres initiatives de revitalisation linguistique.

Le GTNO continuera de solliciter le gouvernement fédéral pour qu'il finance les initiatives de revitalisation et de renforcement des langues autochtones.

# Plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones

En avril 2014, le GTNO a augmenté le financement et le pouvoir décisionnaire des gouvernements autochtones régionaux, reconnaissant ainsi le droit qu'ils ont de gérer leurs propres initiatives de revitalisation linguistique. Cette mesure s'inscrivait dans la continuité des ententes sur l'autonomie gouvernementale, lesquelles reconnaissent que les gouvernements autochtones ont compétence sur les questions de langue et de culture.

Dans le cadre du nouvel accord de financement, chaque gouvernement autochtone régional s'est vu demander d'élaborer un plan quinquennal ciblant des mesures précises qui permettraient de promouvoir et de revitaliser le plus efficacement possible les langues autochtones dans sa région particulière. Les gouvernements autochtones ont aussi été appelés à embaucher un coordonnateur linguistique régional qui aiderait à la mise en œuvre de leur plan.



La transition a été bien reçue, et tous les gouvernements autochtones régionaux et leurs communautés linguistiques respectives travaillent avec ardeur pour mettre en œuvre leurs plans linguistiques. La vision, les objectifs et les faits saillants 2014-2015 de chaque plan sont indiqués ci-dessous.

---

## ***Inuvialuktun / inuinnaqtun – Inuvialuit Regional Corporation (IRC)***

**Vision :** L'inuvialuktun et l'iuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

### **Objectifs :**

- ✓ Veiller à consacrer des ressources adéquates à la revitalisation linguistique
- ✓ Revitaliser les langues et encourager une plus grande participation communautaire
- ✓ Faire usage de la technologie
- ✓ Renforcer l'enseignement et la formation professionnels à l'égard des langues
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports

### **Faits saillants 2014-2015 :**

L'IRC a établi un programme maître-apprenti dans les collectivités d'Aklavik, de Tuktoyaktuk et d'Inuvik. Sept apprentis ont ainsi étudié les langues. Des cours de langue destinés aux adultes ont aussi été offerts à Paulatuk et à Inuvik.

Bon nombre de ressources liées à l'apprentissage des langues ont été élaborées et publiées cette année, y compris divers livres illustrés pour enfants qui ont été distribués dans les écoles et pour les programmes d'aide préscolaire aux Autochtones de la région. Une application servant à l'apprentissage de l'inuvialuktun a également été créée.

---

## **Tłıchq – Gouvernement tłıchq**

**Vision :** Le tłıchq sera parlé, écouté, préservé, respecté et compris afin que le peuple tłıchq puisse être « fort comme deux peuples ».

### **Objectifs :**

- ✓ Renforcer l'identité tłıchq
- ✓ Promouvoir la guérison
- ✓ Préserver la langue
- ✓ Revitaliser la langue

### **Faits saillants 2014-2015 :**

Tout au long de l'année, le gouvernement tłıchq a organisé de nombreuses activités culturelles faisant la promotion de sa langue traditionnelle. Le premier symposium sur les connaissances traditionnelles et la langue tłıchq s'est tenu à Yellowknife; des aînés, des jeunes et des activistes linguistiques ont été invités à y participer. En outre, dans le cadre de la semaine sur la culture, la langue et le patrimoine tłıchq, des aînés ont accompagné des jeunes dans la nature pour leur transmettre des leçons de chasse traditionnelle et leur faire découvrir des cérémonies de jeux traditionnels.

---

## **Gwich'in – Conseil tribal des Gwich'in**

**Vision :** Dans cinq ans, la langue gwich'in sera revitalisée et ne sera plus menacée d'extinction. Les citoyens gwich'in baigneront dans leur langue et la parleront couramment.

### **Objectifs :**

- ✓ Préservation et transfert de la langue : *pour assurer la survie de notre langue traditionnelle*
- ✓ Immersion linguistique : *pour donner des occasions aux membres de notre collectivité d'utiliser notre langue*
- ✓ Engagement et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques*
- ✓ Élaboration de programmes et de politiques : *pour veiller à ce que les programmes linguistiques s'appuient sur des études actuelles fondées sur des données probantes*

### **Faits saillants 2014-2015 :**

L'Institut social et culturel gwich'in a joué un rôle essentiel dans l'établissement de plusieurs occasions d'apprentissage liées à la langue gwich'in, dont un programme pilote mentor-apprenti, des cours de langue pour adultes dans les collectivités de Fort McPherson, de Tsiigehtchic et de Yellowknife, ainsi que des programmes de foyers linguistiques. En outre, des ressources éducatives ont été distribuées aux programmes de langues des écoles de la région.

*« J'ai bon espoir que notre langue pourra désormais être enseignée au niveau requis dans notre collectivité. Il est triste de constater, malgré tout, que nous avons été colonisés à un point tel que nous avons failli croire que notre langue ne pouvait être sauvée. » – William Firth, coordonnateur linguistique régional*

---

## **Esclave du Nord – Conseil des Dénés du Sahtu**

**Vision :** L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, jeunes compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

### **Objectifs :**

- ✓ Revitalisation de la langue : *pour préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue*
- ✓ Immersion linguistique : *pour appuyer l'usage de la langue au travail*
- ✓ Engagement et soutien communautaires : *pour permettre à tous de participer aux activités régionales relatives à la langue et pour encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques*
- ✓ Ressources humaines : *pour appuyer l'usage de la langue au travail*
- ✓ Reconnaissance de la langue : *pour reconnaître que notre langue est fondamentale et complexe*

### **Faits saillants 2014-2015 :**

Le Conseil des Dénés du Sahtu a organisé de nombreux programmes culturels et dans la nature, notamment des chasses saisonnières, des rassemblements spirituels et des camps culturels. Toutes ces initiatives donnent aux jeunes des occasions d'apprentissage auprès des aînés, qui peuvent ainsi leur transmettre des connaissances et des coutumes traditionnelles en plus de leur apprendre la langue. Des cours d'alphabétisation en langues dénées ont été donnés, de même que des cours de langue de base dans les quatre écoles de la région. Le Conseil des Dénés du Sahtu a aussi enregistré des récits d'aînés sur 200 clés USB qu'il a ensuite distribuées.

---

## **Esclave du Sud – Premières Nations du Dehcho**

**Vision :** La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée au regard de la culture et des valeurs des Dénés du Dehcho. Les aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

### **Objectifs :**

- ✓ Réappropriation de notre langue : *pour préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue*
- ✓ Immersion linguistique : *pour encourager l'utilisation de la langue au quotidien*
- ✓ Engagement et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques*
- ✓ Lignes directrices : *pour veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales*
- ✓ Formation : *pour assurer un accès à toutes les formations et certifications requises*

### **Faits saillants 2014-2015 :**

Les Premières Nations du Dehcho ont favorisé l'usage de l'esclave du Sud (déné zhatié) en milieu de travail en offrant des primes aux employés qui le parlaient dans l'exercice de leurs fonctions. De plus, des services d'interprétation ont été offerts lors d'ateliers et de rencontres communautaires afin d'accroître l'accessibilité à ces activités pour les aînés et d'offrir à la collectivité des occasions supplémentaires d'apprendre la langue.

---

## **Cri – Nation des Métis des TNO**

**Vision :** Le cri sera le principal moyen de communication qui nous reliera à notre passé, qui renforcera notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmera l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

### **Objectifs :**

- ✓ Revitaliser la langue et encourager la participation communautaire
- ✓ Élaborer des ressources linguistiques et faire usage de la technologie
- ✓ Offrir des programmes d'enseignement et de formation en langue crie
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports

### **Faits saillants 2014-2015 :**

La Nation des Métis des TNO a élaboré de nombreuses publications, dont des calendriers bilingues, des bandes dessinées romanesques et des livres pour enfants destinés à être distribués dans toutes les collectivités. De plus, elle prépare actuellement un livre de recettes traditionnelles qui sera imprimé en anglais et en cri; d'ailleurs, cette année, deux épisodes d'une émission de cuisine ont été tournés en cri et ont mis en vedette des recettes tirées de ce livre. La Nation a aussi appuyé la production d'un album offrant une compilation de musique crie.

*« Grâce à nos projets et à nos programmes améliorés, notre langue occupe une plus grande présence dans notre collectivité et nos médias locaux. Nous sommes maintenant en mesure d'offrir des ateliers et des services à la collectivité qui sont parfaitement adaptés à notre situation particulière. De plus, nous réussissons à mobiliser davantage nos jeunes, ces futurs transmetteurs de notre langue, en leur proposant des projets qui leur sont attrayants. Par ailleurs, nous pouvons désormais financer des cours de cri à plus grande échelle dans plusieurs collectivités. » – Kyle Napier, coordonnateur linguistique régional*

---

## **Chipewyan – Gouvernement du territoire d'Akaiicho**

**Vision :** Le chipewyan est une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité. Des occasions d'apprendre le chipewyan sont offertes aux jeunes enfants, aux écoliers et aux adultes. Notre langue est utilisée durant les assemblées publiques et elle est parlée par nos dirigeants.

### **Objectifs :**

- ✓ Créer un centre où l'on pourra élaborer des programmes d'enseignement, former des éducateurs, des interprètes et des traducteurs, ainsi qu'offrir des programmes liés à notre langue et à notre culture
- ✓ Veiller à ce que des personnes-ressources appuient des professeurs de langue qualifiés et certifiés dans les collectivités
- ✓ Améliorer l'enseignement de la langue dans les écoles
- ✓ Établir un programme pour célébrer notre culture, notre histoire et notre langue dans la nature
- ✓ Faire usage de la technologie pour enseigner notre langue et distribuer des ressources éducatives à ce sujet

### **Faits saillants 2014-2015 :**

Des aînés de Smith's Landing, de Fort Resolution, de Łutselk'e, de Dettah et de Ndiloq ont partagé des contes traditionnels avec des jeunes et ont eu l'occasion de parler en chipewyan lors de rassemblements communautaires. Vingt-sept récits d'aînés ont été enregistrés. En outre, un camp a été organisé dans la nature à Reliance. Le chipewyan y a été grandement parlé, et le coordonnateur linguistique régional y a préparé des chansons pour enfants en chipewyan; celles-ci ont été mises par écrit et distribuées dans les collectivités.

# Secrétariat des langues autochtones (SLA)

Le GTNO a mis sur pied un Secrétariat des langues autochtones (SLA) au sein du MÉCF afin de favoriser la revitalisation et la protection des langues autochtones partout aux TNO. Le SLA offre du soutien aux communautés linguistiques régionales, aux centres d'enseignement et d'apprentissage, aux programmes de foyers linguistiques et aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Le SLA occupe aussi un rôle de direction ministérielle en ce qui concerne la promotion et la revitalisation des neuf langues officielles autochtones, et il collabore étroitement avec tous les ministères du GTNO à cet égard.

Le SLA offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones. À l'heure actuelle, sept coordonnateurs linguistiques régionaux ont été embauchés par leur gouvernement autochtone régional respectif pour aider à coordonner et à mettre en œuvre ces plans; un seul coordonnateur s'occupe des langues inuinnaqtun et inuvialuktun, tandis qu'aucun ne représente actuellement l'inuktitut aux TNO.

Les principales responsabilités du SLA sont les suivantes :

- jouer un rôle de surveillance à l'égard de l'application de la *Loi sur les langues officielles* et de son *Règlement*, et assumer la responsabilité des langues autochtones;
- gérer, négocier et administrer l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones ainsi que les investissements faits par le GTNO à l'égard des langues autochtones;
- soutenir la mise en œuvre des plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones en travaillant de près avec les coordonnateurs linguistiques régionaux;
- mener des activités de planification et de production de rapports relativement à la surveillance, à l'évaluation et à la responsabilisation ayant trait aux plans régionaux sur les langues autochtones;
- promouvoir l'enrichissement de la terminologie en langues autochtones et la normalisation de ces langues en collaboration avec les communautés de langues autochtones;
- appuyer la prestation de programmes en langues autochtones auprès des jeunes enfants, des élèves de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année ainsi que des étudiants postsecondaires;
- coordonner les services de traduction et d'interprétation en langues autochtones;
- renforcer les capacités communautaires relativement à la prestation de services gouvernementaux dans les langues autochtones;
- faciliter les relations entre les gouvernements autochtones, les communautés de langues autochtones, les organisations du milieu de l'éducation, les centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi que les écoles ténoises.

## ***Mois des langues autochtones***

Aux TNO, le mois de mars correspond au mois des langues autochtones. Il s'agit d'une occasion toute désignée de célébrer la richesse des langues et des cultures présentes aux TNO en invitant la population à découvrir et à parler fièrement les neuf langues autochtones ténaises.

Cette année, le MÉCF a souligné le mois des langues autochtones :

- ✓ en appuyant la tenue d'un atelier du Conseil d'alphabétisation des TNO de concert avec les coordonnateurs linguistiques régionaux;
- ✓ en proposant un jeu-questionnaire sur les langues dans la publication *Bear Facts* du GTNO;
- ✓ en organisant un « défi linguistique » dans les écoles et les collectivités de partout aux TNO;
- ✓ en faisant connaître l'application sur les langues autochtones et en organisant des ateliers dans les collectivités;
- ✓ en appuyant et en publicisant plusieurs événements, fêtes et activités dans les régions.

## ***Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones***

Les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO. Ce financement est accordé en fonction des besoins démontrés par ces entités et selon la disponibilité des ressources attribuées par l'Assemblée législative. Le plafond de ces contributions est fixé d'après les sommes allouées dans l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones.

La Société des communications autochtones (NCS) et la Société des communications inuvialuit (SCI) reçoivent du financement chaque année.

## ***Programme de subvention en radiotélévision communautaire***

Ce programme a été mis sur pied afin d'attribuer des fonds pour l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Le plafond annuel des subventions versées à une organisation de radiodiffusion communautaire a été fixé à 6 000 \$. Bon nombre de ces stations de radio communautaires diffusent une programmation entièrement ou partiellement en langues autochtones.

Cette année, les collectivités suivantes ont reçu du financement dans le cadre du programme :

- Délj̄ne (Fort Franklin Radio Society);
- Aklavik (Hameau d'Aklavik);
- Fort McPherson (Fort McPherson Radio Society);
- Behchokò (Centre d'amitié Rae-Edzo);
- Yellowknife (*Radio Taïga*).

# Division de la culture et du patrimoine

## *Service de toponymie*

Les activités n'ont pas manqué au sein du Service de toponymie au cours de l'exercice financier 2014-2015. En vertu de la Politique n° 71.09 sur les toponymes et les noms de collectivités des TNO, le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a approuvé cinq toponymes autochtones servant à désigner le fleuve Mackenzie. Ce fleuve porte donc maintenant sept noms officiels :

- Dehcho (esclave du Sud);
- Deho (esclave du Nord);
- Nagwichoonjik (gwich'in);
- Kuupak (inuvialuit);
- Grand Rivière (michif);
- Mackenzie River (anglais);
- Fleuve Mackenzie (français).

Le ministre a aussi approuvé 38 toponymes en esclave du Nord et du Sud servant à désigner divers endroits du territoire traditionnel occupé par la bande dénée Samba K'e dans les environs de la collectivité de Trout Lake.

Le MÉCF a commencé à travailler avec le gouvernement t̄ich̄, lui conseillant des pratiques à suivre pour qu'il puisse adopter ses noms traditionnels en tant que noms officiels. En vertu de l'entente sur l'autonomie gouvernementale qui le concerne, le gouvernement t̄ich̄ a la capacité d'approuver les noms officiels se rapportant à ses terres, et il souhaite procéder ainsi à l'adoption officielle des nombreux toponymes qui relèvent de sa compétence.

Par ailleurs, le travail d'évaluation se poursuit quant aux 483 toponymes traditionnels denes̄line qui ont été soumis par la Première Nation dénée de Łutsel K'e.

Le document *Noms officiels des collectivités des Territoires du Nord-Ouest*, soit la version française du répertoire toponymique des TNO, a été mis à jour, et une version révisée a été ajoutée à la page Web du programme des sites culturels sur le site du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.



Photo : Sambaalīah T̄lah et Samba K'e (Trout Lake). S. Bannon/GTNO, 2014.

## **Contribution aux programmes culturels dans les collectivités**

La contribution de financement aux programmes culturels et aux langues autochtones a subventionné des projets culturels et linguistiques présentés par les organisations suivantes en 2014-2015 :

- Premières Nations du Dehcho – élaboration d'une carte interactive et d'un outil de ressources culturelles regroupant des biographies, des récits, des photos et des enregistrements sonores d'aînés de la collectivité.
- Institut social et culturel gwich'in – production d'un livre d'histoire communautaire portant sur Fort McPherson et d'une exposition de photos en ligne visant à accompagner ce livre.
- Inuvialuit Regional Corporation – transcription, édition et traduction d'enregistrements de récits d'aînés inuvialuit qui démontrent l'importance des connaissances traditionnelles à l'égard des terres, des glaces et du climat.
- Programme culturel estival du Centre d'amitié Soaring Eagle – offre d'une expérience d'apprentissage destinée aux jeunes de 13 à 18 ans de la région afin de renforcer leur sentiment d'identité personnelle, de développer leur culture autochtone et de leur en apprendre sur les valeurs et croyances traditionnelles.
- Conseil communautaire de K'asho Got'ine – documentation et préservation des traditions orales des Dénés du Sahtu à Fort Good Hope par la tenue d'ateliers sur les rôles traditionnels mettant l'accent sur des discussions au sujet du « Bebia Swing », un hamac pour bébés traditionnel.
- Organisme communautaire d'Ulukhaktok – organisation de camps d'été culturels familiaux qui préservent l'identité culturelle inuvialuit par l'enseignement de compétences traditionnelles telles que la chasse, la pêche, la préparation des viandes, l'utilisation de la langue inuinnaqtun et la couture.

## **Expositions au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG)**

En juin 2015, le CPSPG a lancé l'exposition *Le bison venu du froid : Quand le dégel fait renaître le passé*, qui présente des fossiles de l'âge glaciaire et les changements qui ont touché les territoires du Nord. L'exposition comporte un contenu audio en langue gwich'in et un guide d'accompagnement en français.



*Alestine Andre, chercheuse à l'Institut social et culturel gwich'in, en compagnie d'Eliza Mitchell à l'inauguration de l'exposition Le bison venu du froid à Tsiigehtchic, le 24 juin 2015.*

*Charlene Blake et son petit garçon, Keaton, explorent une version de l'exposition Le bison venu du froid qui a été créée pour la collectivité de Tsiigehtchic, où le crâne du bison a été trouvé.*



En octobre 2015, le CPSPG lancera l'exposition *Nos terres, notre histoire : Dénés Yellowknives Willideh*, qui traitera de l'histoire, de la culture et de la langue des Dénés Yellowknives. La langue willideh sera mise en valeur partout dans l'exposition, y compris dans les noms de lieux traditionnels, les noms d'objets et une légende animée.



*L'équipe de conservation de la communauté des Dénés Yellowknives travaille avec Dot VanVliet, membre du personnel du CPSPG, afin de préparer les photos et les noms de lieux pour l'exposition sur les Dénés Yellowknives.*

L'exposition itinérante *Tonnerre de voix* comprenait pour sa part une vidéo présentant de véritables témoignages donnés par des aînés à la commission Berger. Ces témoignages étaient en plusieurs langues autochtones.

Au cours de la dernière année, le CPSPG a renouvelé plusieurs panneaux d'exposition en y ajoutant du contenu en langues autochtones en fonction de la région où se trouve l'exposition en question. Par exemple, les panneaux sur les bateaux en peau d'original contiennent maintenant du texte en shúhtagot'ine, la langue des Dénés du Sahtu.

### **Service des archives des TNO**

Le Service des archives des TNO a numérisé aux fins de conservation 160 autres enregistrements audio réalisés dans les années 1980 par l'ethnomusicologue Nicole Beaudry dans les collectivités dénées de Déljñę, Tulíta et Fort Good Hope. Ces enregistrements d'une valeur inestimable contiennent des chants traditionnels, des histoires et des entrevues avec de nombreux aînés des collectivités du Sahtu.



En outre, le Service des archives des TNO a numérisé des enregistrements audio et vidéo de la Première Nation de Salt River ainsi que des vidéos portant sur des sujets tels que le tambour, les paniers en écorce de bouleau et les canoës en épinette.

Le Service des archives des TNO a également produit un calendrier contenant des photos qui illustrent différents aliments et plats nordiques. Ce calendrier présente aussi chaque mois une langue officielle différente afin de promouvoir chacune des langues officielles des TNO.

*Rosalie Causa, de Fort Providence, fait du pain banique. Service des archives des TNO/Min. Travaux publics/G-1995-001 : 5371*

### **Programmes éducatifs et d'animation du musée**

Le CPSPG a offert des programmes scolaires et d'éducation du public à près de 5 000 personnes en 2014-2015. Environ 290 élèves ont aussi pris part à un camp organisé près de Dettah par le CPSPG; ce camp intégrait l'apprentissage de la langue et de la culture t̕ichq̕ à celui des techniques de récolte de « k'i ti » (sève de bouleau).

Les cours de langue et de culture t̕ichq̕ ont fait partie des activités proposées au camp d'été scientifique et culturel sur la toundra du GTNO qui s'est tenu à Daring Lake en juillet 2015.



*Dora Nitsiza, une aînée t̕ichq̕, lors de la randonnée d'un jour au camp d'été scientifique et culturel sur la toundra. Photo : CPSPG/GTNO*

*George Tatsiechele, membre de la Première Nation des Dénés Yellowknives, offre une activité traditionnelle d'interprétation de la nature en t̕ichq̕ dans le cadre du programme d'artistes traditionnels en résidence du CPSPG, juillet 2014. Photo : CPSPG/GTNO*



# LES LANGUES AUTOCHTONES EN ÉDUCATION

## Programmes de la petite enfance

Les programmes de la petite enfance fournissent des environnements d'apprentissage qui répondent aux besoins de développement des jeunes enfants. Ces programmes peuvent être offerts à temps plein ou à temps partiel aux enfants avant leur entrée dans le système scolaire officiel.

### *Foyers linguistiques autochtones*

Le programme des foyers linguistiques autochtones donne aux jeunes enfants la possibilité de baigner dans la langue de leurs ancêtres. Le GTNO reconnaît l'importance de l'acquisition précoce des langues autochtones pour en favoriser la préservation. Le MÉCF verse donc du financement aux programmes de la petite enfance afin de soutenir le développement des langues autochtones par l'entremise de foyers linguistiques.

L'approche d'acquisition linguistique privilégiée dans les programmes de la petite enfance va de l'immersion linguistique à l'enseignement d'une langue seconde. Le niveau d'immersion offert dépend des compétences linguistiques du personnel des programmes de la petite enfance, ce qui peut représenter une difficulté dans les collectivités où une langue autochtone compte un très faible nombre de locuteurs. En avril 2014, les gouvernements autochtones régionaux ont pris en charge la responsabilité du financement et de la gestion des programmes régionaux de foyers linguistiques autochtones.

## Programmes d'enseignement, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année

Le système d'éducation des TNO offre des programmes d'enseignement structurés aux élèves ténois, et ce, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

Le MÉCF a la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténoises. Dans la vision autochtone, la culture et le langage sont indissociables : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : le *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la vision autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.



## **Enseignement axé sur les langues et les cultures autochtones**

En septembre 2004, le MÉCF a publié la *Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture*. Ce type d'éducation vise à refléter, à valider et à promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO : il honore toutes les formes de connaissances traditionnelles, tous les modes d'apprentissage et toutes les visions du monde.

Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent les langues, les cultures, les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet visant l'acquisition d'une langue autochtone.

En 2013, le MÉCF a amorcé un examen de la *Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture* pour manifester son soutien constant à l'enseignement des langues et des cultures autochtones dans les écoles. Afin de se concentrer sur les questions les plus pertinentes pour chaque région des TNO, le MÉCF a sollicité des entrevues auprès des membres de la haute direction, des coordonnateurs autochtones, des surintendants scolaires de district, des directeurs d'école et des professeurs de langues autochtones de partout aux TNO. Les renseignements et les commentaires recueillis ont mené à la décision de renouveler la Directive dans le cadre du plan d'action pour la réforme et l'innovation en éducation; ce processus de renouvellement a actuellement cours.

## **Apprentissage des langues autochtones**

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet l'apprentissage des langues autochtones par des cours de langue (langue première et langue seconde) et par immersion. Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, ainsi que de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant couramment la langue à enseigner et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat. Lorsque les cours se donnent en anglais, le programme éducatif doit prévoir l'enseignement d'une autre langue officielle des TNO.

Actuellement, aucune école des TNO n'offre l'enseignement d'une langue autochtone à titre de première langue. Dans la plupart des écoles, c'est l'anglais qui joue ce rôle, et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion.

Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours sur cette langue, et ce, de la 1<sup>re</sup> à la 9<sup>e</sup> année. Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokò, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (10<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> année).



# Centres d'enseignement et d'apprentissage

Les centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :

- en élaborant des documents et des trousseaux pour les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones et des éducateurs de la petite enfance;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues pour veiller à l'exactitude de la langue enseignée;
- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation pour favoriser l'intégration des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit* dans toutes les matières de base;
- en contribuant à l'orientation du Programme de formation des enseignants (PFE) des TNO et du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) par la participation à des comités et à des groupes de travail.

## Formation des moniteurs de langues autochtones

### *Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones*

L'objectif global du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) est de donner aux participants les compétences qui leur permettront de devenir des moniteurs de langues et de cultures autochtones qualifiés pour donner des cours dans des écoles, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

Le PFMLCA est offert à temps partiel dans l'ensemble des TNO; il offre de la formation professionnelle continue aux professeurs de langues autochtones en poste et aux autres personnes intéressées dans la collectivité tout en permettant de développer leurs compétences linguistiques.

Le personnel de l'École des sciences de l'enseignement du Collège Aurora travaille en collaboration avec les commissions scolaires régionales pour s'assurer que les cours offerts dans chaque région répondent aux besoins de perfectionnement professionnel des participants.

Le programme se donne aussi à temps plein et prépare alors les nouveaux professeurs de langues autochtones à faire leur entrée dans la profession en vue d'enseigner de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année. La formation à temps plein est offerte dans les collectivités, en alternance entre les différentes régions des TNO : elle a été offerte à Behchokò en 2009, à Inuvik en 2012 et dans la réserve de la Première Nation K'atl'odeeche en 2013.

Le MÉCF reconnaît l'importance d'offrir le programme dans les collectivités et continue d'appuyer cette initiative. Les futurs lieux de prestation du programme seront choisis par le MÉCF en consultation avec le Collège Aurora, les conseils scolaires de division (CSD) et les administrations scolaires de district (ASD).

# OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENT AUX EN LANGUES AUTOCHTONES

## Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description d'emploi comprend des tâches de traduction ou d'interprétation.

Cette prime au bilinguisme est versée lorsque l'habileté à parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si l'habileté à parler une deuxième langue officielle est un atout pour le poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir dans le cadre du poste.

En 2014-2015, 170 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Ministère, agence ou organisme	Prime au bilinguisme – langues autochtones	Nombre d'employés
Éducation, Culture et Formation	6 928 \$	7
Environnement et Ressources naturelles	10 760 \$	9
Exécutif	4 367 \$	8
Finances	1 200 \$	1
Industrie, Tourisme et Investissement	8 490 \$	8
Justice	4 297 \$	4
Affaires municipales et communautaires	3 600 \$	3
Travaux publics et Services	2 400 \$	2
CSD du Dehcho	7 768 \$	7
CSD du Sahtu	3 492 \$	3
CSD du Slave Sud	8 165 \$	1
Agence de services communautaires ṯı̱cẖı̱ – Éducation	21 392 \$	21
CSD de Beaufort-Delta	138 \$	1
ASSSS de Beaufort-Delta	3 533 \$	3
ASSSS du Dehcho	13 850 \$	13
ASSSS de Fort Smith	1 856 \$	2
ASSSS du Sahtu	11 053 \$	11
Agence de services communautaires ṯı̱cẖı̱ – SSS	47 427 \$	60
ASSSS de Yellowknife	2 400 \$	2
Société d'habitation des TNO	1 200 \$	1
CSTIT	3 600 \$	3
<b>Total</b>	<b>167 916 \$</b>	<b>170</b>

Par ailleurs, en vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et des enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AETNO), le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- l'enseignement en classe;
- l'orientation individuelle d'un élève;
- les entretiens parents-enseignants;
- les activités parascolaires;
- les relations entre l'école et la collectivité.

En 2014-2015, 68 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère, agence ou organisme	Prime de connaissances linguistiques en langues autochtones	Nombre d'employés
CSD de Beaufort-Delta	44 396 \$	13
CSD du Dehcho	60 925 \$	12
CSD du Sahtu	57 948 \$	13
CSD du Slave Sud	40 605 \$	10
Agence de services communautaires tįchq – Éducation	94 554 \$	20
<b>Total</b>	<b>298 428 \$</b>	<b>68</b>

## Nouvelles du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques exemples ayant eu cours en 2014-2015 :

- ✓ Le ministère des Transports s'est assuré, lorsque nécessaire, de communiquer en langues autochtones des renseignements publics exigeant une diffusion rapide, notamment les mises à jour destinées aux automobilistes et les avis de fermeture de routes.
- ✓ Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a fait des annonces d'intérêt public concernant, notamment, la récolte de la morille.
- ✓ L'Assemblée législative a fourni, par rotation, des services d'interprétation et de retransmission. Pendant les retransmissions, l'Assemblée avait la capacité de faire correspondre les langues avec des collectivités ou des régions précises des TNO. En outre, les traductions des travaux de l'Assemblée, lorsqu'elles étaient disponibles, ont fait l'objet d'une diffusion directe par satellite partout au Canada.

- ✓ Le ministère de la Justice compte plusieurs entités indépendantes qui font rapport sur les langues autochtones par l'intermédiaire du Ministère, y compris le Bureau du régisseur, le Bureau du coroner en chef des TNO, le Bureau du curateur public et la Commission des services juridiques (aide juridique); en outre, toutes ces entités fournissent sur demande des services publics en langues autochtones. Par ailleurs, il est pratique courante que les détenus d'un établissement correctionnel ainsi que les bénéficiaires des services de probation reçoivent de l'information dans la langue de leur choix.

## Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent souvent des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2014-2015 :

- ✓ Le mois des langues autochtones, en mars 2015, a été souligné par le ministère des Ressources humaines (MRH), qui a créé une campagne promotionnelle mettant en vedette les employés autochtones bilingues. L'objectif était de faire la promotion des compétences des employés qui offraient des services dans d'autres langues que l'anglais dans l'ensemble de la fonction publique du GTNO.
- ✓ Le MRH a produit des publicités radiophoniques en esclavé du Nord et du Sud, en t̄ich̄o, en gwich'in et en chipewyan pour faire la promotion des prix du premier ministre de 2015 et encourager les Téois à proposer la candidature d'individus et d'équipes.
- ✓ La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a radiodiffusé des annonces dans cinq langues dénées sur les ondes de CKLB.
- ✓ Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) continue de diffuser des annonces dans diverses langues autochtones. Ainsi, les annonces produites pour le mois de la santé buccodentaire, la Journée internationale de sensibilisation aux abus envers les aînés, la Journée mondiale de prévention du suicide, la Journée mondiale de la lutte contre le cancer, la Journée mondiale de l'allaitement et les campagnes de vaccination et de sensibilisation à la tuberculose ont été traduites en langues autochtones. Parmi celles-ci, les annonces concernant la Journée mondiale de prévention du suicide et la Journée mondiale de la lutte contre le cancer ont été traduites dans les neuf langues officielles autochtones.
- ✓ En octobre et en novembre, le ministère des Finances a diffusé sur les ondes de CKLB des publicités radiophoniques en langues autochtones.
- ✓ Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a accordé des entrevues en langues autochtones aux stations radiophoniques CKLB et CBC Radio.

## Services de traduction en langues autochtones

Les services de traduction utilisés par tous les ministères contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponible en langues autochtones. Voici quelques initiatives qui ont été mises de l'avant en 2014-2015 :

- ✓ En 2014, le ministère de l'Administration des terres a assuré la participation du GTNO à l'évaluation environnementale menée par la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions du projet de la Sabina Gold & Silver Corporation à la rivière Back et a demandé la traduction en inuktitut et en inuinnaqtun du sommaire technique et des présentations préalables à l'audience ayant été produits par le GTNO.
- ✓ Au 15 mai 2015, la CSTIT avait traduit 329 documents (lettres, rapports médicaux, formulaires, notes d'allocution, un rapport annuel et un plan organisationnel) pour les TNO et le Nunavut afin de servir les clients dans la langue de leur choix.
- ✓ Le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS) a intégré l'offre active sur les langues officielles à deux publications.
- ✓ Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) a fait traduire de la correspondance et des demandes de financement afin que les transactions puissent être conclues dans la langue dans laquelle elles avaient été entreprises.
- ✓ Le 8 octobre 2014, le gouvernement t̄ich̄q et le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales (MAARI) ont organisé une rencontre conjointe où l'interprétation en t̄ich̄q était offerte. L'entente qui a été signée à cette occasion avait par ailleurs été traduite en t̄ich̄q.

## Services d'interprétation en langues autochtones

Les ministères du GTNO offrent des services d'interprétation sur demande. En 2014-2015, ils ont notamment eu recours à ces services aux occasions suivantes :

- ✓ Le ministère des Transports et le ministère de la Justice ont fait appel au service CanTalk, une ressource contractuelle, afin de fournir par téléphone des services d'interprétation dans les langues officielles autochtones lorsque les services d'interprétation en personne n'étaient pas disponibles.
- ✓ La SHTNO a fait appel à des interprètes en langues autochtones lorsqu'ils étaient requis lors de consultations communautaires et dans le cadre d'ateliers et de la prestation de programmes, en plus d'offrir sur demande du counseling individuel en langues autochtones.
- ✓ Le ministère de la Justice a tenu des rencontres et des événements publics dans les langues locales : à Inuvik (1), à Tulita (18), à Fort Simpson (3), dans les collectivités t̄ich̄q (24) et dans la région de Hay River (15).

- ✓ Autant à la Cour suprême qu'à la Cour territoriale et aux cours des juges de paix, des services d'interprétation en langues autochtones ont été fournis dans des salles d'audience par l'entremise d'interprètes contractuels, soit en ṯicẖ (114 fois), en esclave du Nord (12 fois), en esclave du Sud (3 fois), en gwich'in (13 fois) et en chipewyan (4 fois).
- ✓ Le MITI a envoyé des interprètes en langues autochtones à diverses séances d'information sur la morille, notamment à Fort Providence, à Jean Marie River et à Kakisa. Des interprètes étaient également présents à l'atelier sur le développement du tourisme dans le Sahtu, qui était financé par le MITI.
- ✓ Le MÉCF a fourni des services d'interprétation pendant le Symposium sur les langues autochtones, durant les rencontres des conseils des langues officielles, et lors de rencontres avec les gouvernements autochtones.
- ✓ Les députés de l'Assemblée législative ainsi que les membres du Parlement jeunesse et du Parlement des aînés avaient tous la possibilité d'utiliser l'une des onze langues officielles de leur choix pendant les délibérations et travaux de l'Assemblée.

*La parlementaire Mary Rose Charlo et l'interprète Margaret Mackenzie pendant les travaux de la Chambre, dans le cadre du Parlement des aînés de 2014.*



- ✓ En 2014-2015, l'Assemblée a siégé pendant 47 jours et a fourni pendant cette période des services d'interprétation dans huit des neuf langues officielles autochtones. Le tableau suivant illustre le nombre de jours de séance dans chacune des langues utilisées. (Source : Assemblée législative)

Langue officielle autochtone	Nombre de jours de séance
Chipewyan	13
Cri	0
Gwich'in	9
Inuinnaqtun	14
Inuktitut	9
Inuvialuktun	11
Esclave du Nord	16
Esclave du Sud	14
Ṯicẖ	21

- ✓ Des visites audioguidées de l'Assemblée législative sont toujours offertes à tous les visiteurs, et ce, dans toutes les langues officielles des TNO.
- ✓ Le ministère de l'Administration des terres a tenu des audiences publiques de janvier à mars 2015 partout aux TNO et a ensuite produit différents documents rapportant le contenu de ces audiences; il avait au préalable vérifié les besoins d'interprétation des participants et a retenu des services de traduction en ṯicẖ à Behchoḵ et en weledeh à Dettah.

- ✓ Le ministère de la Justice, par l'intermédiaire des Services aux victimes de Yellowknife, a offert plus souvent des services en langues autochtones qu'en français. Cette année, les Services aux victimes ont, à l'échelle des TNO, traité 188 appels téléphoniques en langues dénées et servi 216 clients en esclave du Nord et en t̄ichq̄.
- ✓ Le MRH a vérifié les compétences bilingues en langues autochtones de tous les employés du GTNO et invité les employés à déclarer volontairement toute habileté à offrir des services en langues autochtones afin d'être intégrés à un répertoire. (Source : MRH)
- ✓ En 2014-2015, le programme de mieux-être pour les Autochtones de l'Administration de santé territoriale Stanton a offert 367 fois des services d'interprétation, a permis 2 742 visites de la parenté, et a coordonné 1 748 fois des programmes culturels en individuel ou en petits groupes.

## Affichage en langues autochtones

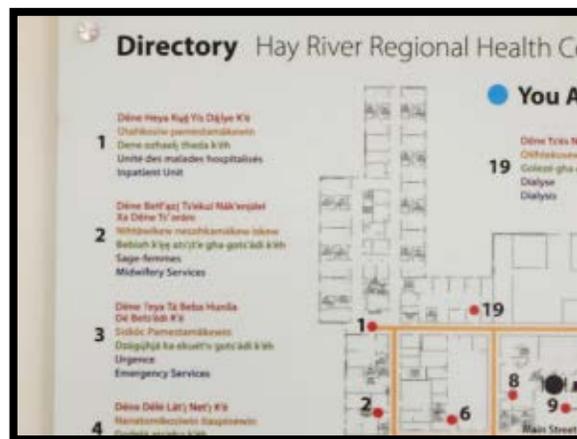
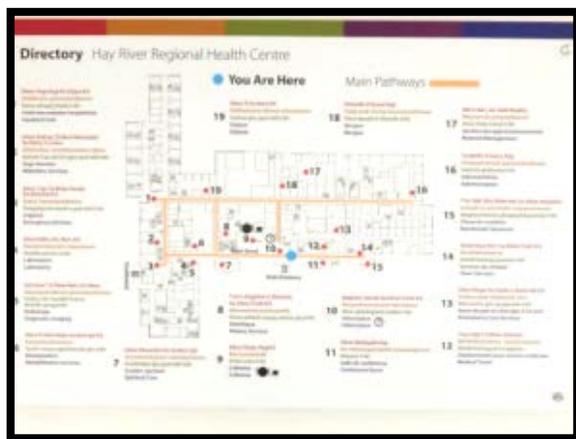
Les collectivités et les ministères du gouvernement continuent d'afficher de plus en plus en langues autochtones aux TNO. Voici quelques points saillants à cet égard pour 2014-2015 :

- ✓ Une nouvelle structure d'accueil a été érigée à l'entrée de l'édifice de l'Assemblée législative. Celle-ci présente toutes les langues officielles des TNO.

*Monument à l'entrée de l'Assemblée législative*



- ✓ Le MTPS a installé des panneaux dans toutes les régions pour annoncer l'achèvement des projets d'immobilisation en cours, la création du nouveau ministère de l'Administration des terres et les changements de bureaux liés à la mise en place du ministère du Transfert des responsabilités. Les panneaux liés au nouveau centre de santé de Fort Providence, au nouveau centre de santé de Hay River et à l'annonce de la construction du nouveau centre de santé et de soins de longue durée de Norman Wells en sont trois exemples.



*Affichage pour le nouveau centre de santé de Hay River*



*Exemple d'affichage pour le nouveau centre de santé de Fort Providence*

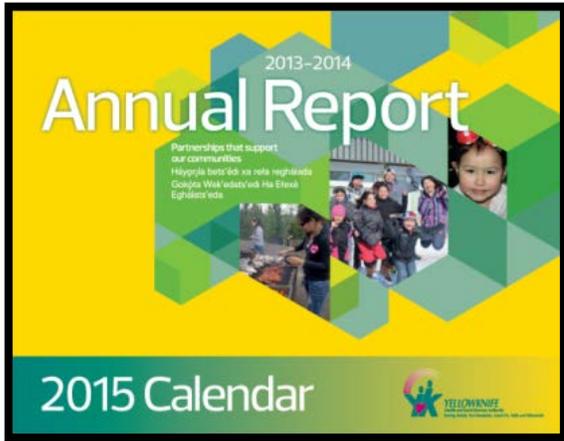


*Affichage pour la construction du nouveau centre de santé et de soins de longue durée de Norman Wells*

- ✓ Tous les bureaux du ministère de la Justice et les établissements correctionnels ont maintenant des affiches indiquant une offre de services dans les langues officielles autochtones. Des panneaux d'avertissement affichant les 11 langues officielles ont également été mis en place à l'entrée des établissements correctionnels à l'intention des détenus.

# Initiatives en langues autochtones

- ✓ L'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife a publié son rapport annuel 2013-2014 et son calendrier 2015 en anglais, en t̄ichq̄ et en chipewyan.



- ✓ Le ministère de l'Exécutif gère 19 centres de services à guichet unique employant à mi-temps des agents des services gouvernementaux (ASG) locaux. Dans ces centres, on trouve 10 ASG parlant une langue officielle autochtone, de sorte que les services de première ligne sont disponibles en anglais, en inuinnaqtun, en gwich'in, en t̄ichq̄, en esclave du Nord et en esclave du Sud. En 2014, le modèle des centres de services à guichet unique a été reconnu à l'échelle nationale pour son aspect novateur et a remporté la médaille de bronze du Prix IAPC/Deloitte de leadership du secteur public.
- ✓ Le MAMC a appuyé plusieurs programmes, parmi lesquels le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta, qui offre aux jeunes des programmes culturels, des activités sur le terrain, et bien souvent des programmes axés sur les langues traditionnelles.
- ✓ Le conseiller traditionnel du Centre correctionnel du Slave Nord encourage tous les détenus à s'exprimer dans leur langue maternelle et anime des programmes de guérison traditionnelle.
- ✓ Le MRH a continué de proposer aux nouveaux employés des séances d'orientation sur les obligations du GTNO à l'égard des langues autochtones.
- ✓ La CSTIT a fait traduire en langues autochtones des publicités, des affiches, un rapport annuel et un plan organisationnel.
- ✓ Même s'il est publié en anglais, le bulletin d'information *Bear Facts*, destiné aux employés du ministère de l'Exécutif, fait la promotion de services du GTNO en langues autochtones.
- ✓ Par l'entremise d'Archives TNO, le MÉCF propose un calendrier réunissant des photos d'archives et déclinant les mois dans toutes les langues officielles.

# Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO - Langues autochtones (2014-2015)

En 2014-2015, le MÉCF a attribué près de 6 millions de dollars au Secrétariat des langues autochtones en vue d'appuyer les programmes et services linguistiques. De cette somme, plus de 3,5 millions de dollars ont été versés aux gouvernements autochtones pour appuyer leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Programmes et services liés aux langues autochtones	2 454 544 \$
Contributions aux gouvernements autochtones pour appuyer leurs plans régionaux sur les langues autochtones	3 523 000 \$
<b>Total</b>	<b>5 977 544 \$</b>

*Conformément à l'Accord de coopération Canada-TNO, le gouvernement fédéral a contribué à hauteur de 1,9 million de dollars à différents programmes liés aux langues autochtones.*

## **PARTIE II : Français**

# Notre approche

## Les services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### **Le Secrétariat aux affaires francophones**

Le Secrétariat aux affaires francophones offre aux ministères et aux autres organismes gouvernementaux des conseils, des outils et du soutien pour élaborer des plans de communication et de services en français. Il propose en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales comme les ministères, les conseils, les organismes et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

### **Les coordonnateurs des services en français**

La responsabilité générale des coordonnateurs des services en français est de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité dans leurs ministères et organismes respectifs.

### **Le Plan stratégique sur les communications et les services en français**

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français guide depuis 2012 la mise en place de services de qualité auprès de la communauté francophone utilisant les services du GTNO. Le Plan est constitué de trois cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

### **Les normes du GTNO sur les communications et les services en français**

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français ont été rédigées et adoptées en 2013 en vue d'aider les employés et les fonctionnaires à offrir des services et des communications en français à la population. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.

# Les services en français : une évolution continue

Comme vous pourrez le constater à la lecture du présent rapport, les institutions gouvernementales (ministères, conseils, organismes, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2014-2015. Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts qui sont établis dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

## But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Les institutions gouvernementales font montre d'un leadership actif et d'une direction stratégique en matière de communications et de services en français.

### Les plans de fonctionnement concernant les communications et les services en français

Conformément au Plan stratégique sur les communications et les services en français (adopté en 2012) et aux normes du GTNO sur les communications et les services en français (adoptées en 2013), les ministères du GTNO ont élaboré des plans de fonctionnement quinquennaux qui décrivent comment ils prévoient assurer la prestation de communications et de services en français.

**100%**  
**Ministères qui se sont dotés d'un plan de fonctionnement concernant les communications et les services en français**

En collaboration avec le Service de perfectionnement du personnel et de la planification des effectifs de la Division des services généraux du ministère des Ressources humaines, le Secrétariat aux affaires francophones a donné aux gestionnaires cinq séances de formation sur les communications et les services en français.

Voici quelques projets en cours pour soutenir le leadership actif et la direction stratégique :

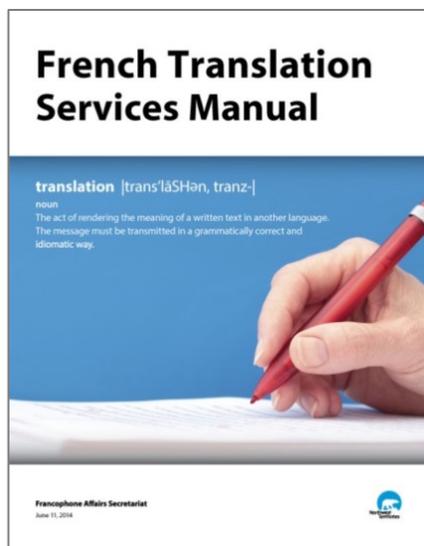
- Élaboration d'un cadre de surveillance, d'évaluation et de déclaration
- Présentations à la haute direction portant sur les communications et les services en français
- Circulation d'information entre les institutions gouvernementales au sujet des normes et des obligations concernant le français
- Collaboration entre les ministères pour cibler le contenu à traduire en priorité
- Préparation de troupes sur l'offre active
- Activité de recrutement à Ottawa
- Participation à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

- Signature de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones aux TNO
- Dépôt du rapport annuel 2013-2014 sur les langues officielles
- Tenue de trois réunions du Comité de coordination des services en français en 2014-2015
- Consultation entre les ministères et élaboration de panneaux d'affichage en français
- Consultation entre les ministères au sujet des exigences à respecter relativement au français avec le nouveau système téléphonique du GTNO
- Présentations sur les communications et les services en français données dans les centres régionaux de même qu'aux nouveaux employés du GTNO (y compris les étudiants ayant un emploi d'été)



Activité de recrutement, ministère des Ressources humaines, janvier 2015

Le Secrétariat aux affaires francophones a rédigé un manuel sur les services de traduction en français qui explique à tous comment utiliser les services de traduction en vue de mieux communiquer avec la communauté francophone des TNO.



## But no 2 : Disponibilité et accessibilité

Les institutions gouvernementales offrent davantage de communications et de services en français.

Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation de la capacité des services publics à offrir des services en français, les services en français sont plus connus et utilisés qu'auparavant.

### Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions. Pour que la prime soit versée, l'employé doit être suffisamment à l'aise à l'oral pour offrir des services convenables dans ces langues officielles. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

**98** Nombre d'employés  
qui ont reçu une prime  
au bilinguisme (une  
augmentation de 22 %  
par rapport à 2013-2014)

Institutions gouvernementales	Prime au bilinguisme versée pour le français (en dollars)	Nombre d'employés
Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta	800	1
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	1 800	2
Éducation, Culture et Formation	14 349	12
Environnement et Ressources naturelles	7 189	6
Exécutif	2 200	2
Santé et Services sociaux	4 800	5
Ressources humaines	3 600	3
Industrie, Tourisme et Investissement	4 800	4
Justice	10 575	24
Administration des terres	770	1
Assemblée législative	2 930	4
Affaires municipales et communautaires	1 200	1
Travaux publics et Services	4 800	4
Transports	3 600	3
Administration des services de santé et des services sociaux du Dehcho	895	1
Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith	2 400	2
Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtu	1 960	4
Administration de santé territoriale Stanton	10 350	12
Société d'habitation des TNO	2 196	2
Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	1 190	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	4 800	4
<b>Total</b>	<b>87 204</b>	<b>98</b>

## Nouvelles du gouvernement en français

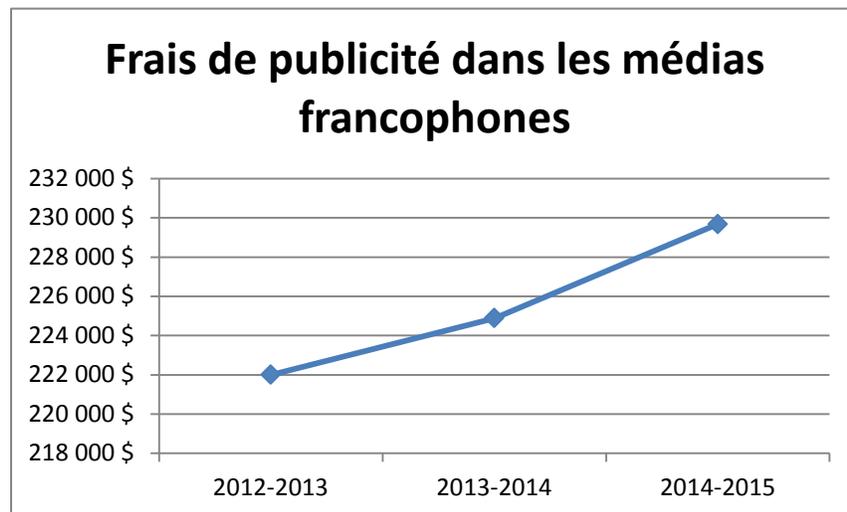
Les institutions gouvernementales produisent des communiqués en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux. En voici quelques exemples :

**45** Nombre de  
communiqués  
émis en français  
par les institutions  
gouvernementales

- L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest nomme une nouvelle directrice générale des élections
- Des élèves francophones et francophiles ténois ont participé à la journée *Invitons nos jeunes au travail*
- Avis de santé publique : le fentanyl illicite (aussi appelé « greenies ») déclenche un avis de santé à Yellowknife
- La Ville de Yellowknife, la GRC et le GTNO invitent les Yellowknifiens à poursuivre les échanges sur la sécurité publique
- Nouveau Règlement sur la santé et la sécurité au travail en vigueur cette année

## Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans les journaux comme *L'Aquilon* et l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de *Radio Taïga*.



Voici quelques sujets qui ont fait l'objet de publicités ou de campagnes promotionnelles en français en 2014-2015 :

- Salon des employés bilingues du GTNO
- Offre d'iPad aux nouveaux parents et tuteurs de nourrissons
- 30<sup>e</sup> anniversaire de la Convention définitive des Inuvialuits
- Processus relatif aux Premières Nations du Dehcho
- Journée nationale des Autochtones

- Protection contre les ours
- Engagement public des TNO dans l'entente-cadre sur les eaux transfrontalières
- 50<sup>e</sup> anniversaire du drapeau canadien
- Avis de mise en berne du drapeau des TNO
- Formulaire sur les impôts fonciers
- Sécurité à la plage
- Parcs TNO
- Arts TNO
- Poisson frais du Grand lac des Esclaves
- Programme de mesures incitatives sur les activités minières
- Tirage de terrains de camping dans les parcs des TNO
- Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique
- Prix du bénévole remarquable
- Programmes des jeunes ambassadeurs
- Prix d'excellence des services d'incendie des TNO
- Protégez-vous : bien connaître ses droits
- Prix du Cercle pour la culture et le patrimoine
- Règlement sur la santé et la sécurité au travail
- Services TNO
- Programmation du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles
- Rendez-vous de la Francophonie

## LE DÉPISTAGE DU CANCER sauve des vies

<b>CANCER DU SEIN</b>	<b>QUI?</b> La plupart des femmes, âgées de 50 à 74 ans	<b>TEST À PASSER</b> Mammographie	<b>À QUELLE FREQUENCE?</b> Aux 2 ans**	<b>OÙ?</b> Yukon/territoire ou zones frontalières
<b>CANCER DU COL DE L'UTÉRUS</b>	<b>QUI?</b> La plupart des femmes, âgées de 21 à 69 ans*	<b>TEST À PASSER</b> Test Pap	<b>À QUELLE FREQUENCE?</b> Aux 2 ans**	<b>OÙ?</b> Centres de santé communautaire
<b>CANCER COLORECTAL</b>	<b>QUI?</b> La plupart des femmes et des hommes, âgés de 50 à 74 ans	<b>TEST À PASSER</b> Test immunochimique fécal	<b>À QUELLE FREQUENCE?</b> Chaque année ou aux 2 ans	<b>OÙ?</b> Centres de santé communautaire

**LE DÉPISTAGE DU CANCER...**

- \* vise les personnes qui n'ont pas de symptômes d'un cancer;
- \*\* aide à détecter très tôt un cancer, ce qui accroît les chances d'un traitement réussi et d'une rémission complète.

Il est possible que vous ayez à passer un test de dépistage différent ou à un plus jeune âge. Si vous-même ou un membre de votre famille avez déjà eu un cancer, ou si vous percevez des signes ou des symptômes des symptômes inhabituels, consultez votre professionnel de la santé.

Si vous souhaitez plus d'information en another official language, call us at (867) 539-3367. If you would like more information in another official language, please contact us at 867-539-3367.

Choix santé **Le cancer, parlons-en**  
Pour en savoir davantage, consultez un professionnel de la santé ou répondez-vous au [www.cancer.ca](http://www.cancer.ca).

## Le printemps dans la nature

Vous avez l'intention de faire une excursion en nature pour profiter du beau temps? Vous prévoyez d'aller à la chasse? Au printemps, vous courez plus de risques de vous retrouver bloqué ou d'être blessé en raison des fluctuations de la météo et de l'état changeant de la glace.

Chaque personne doit prendre les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité en plein air. Ne partez pas sans votre trousse d'urgence, vérifiez l'état de la glace et les conditions météorologiques avant votre départ, et informez quelqu'un de votre destination et de l'heure prévue de votre retour.

**La préparation aux situations d'urgence est l'affaire de tous. Soyez prêt.**

Pour en savoir plus sur la préparation aux situations d'urgence, consultez le [www.maca.gov.nt.ca](http://www.maca.gov.nt.ca).

Yukon/territoire Affaires municipales et communautaires

684-109F LAq

## Amusez-vous sous le soleil en toute sécurité!

**Portez un gilet de sauvetage!**

Tous les baigneurs doivent porter un gilet de sauvetage dans les embarcations et les baigneurs ayant récemment subi le sauvetage doivent en porter un lorsqu'ils sont à proximité de l'eau. Engraissez un gilet avec le d'une station de prêt de gilets de sauvetage d'un parc des TNO ou apportez-le vous-même.

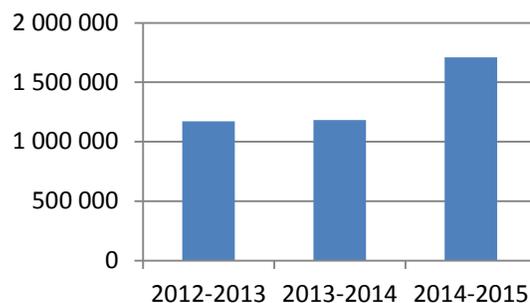
**Parcs** Yukon/territoire **www.nwtparks.ca**

## Services de traduction et d'interprétation

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponible en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents reçus de la part des membres de la communauté francophone.

En 2014-2015, 1 710 084 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO, le Service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT). De ce nombre, 1 053 522 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

**Nombre de mots traduits par le Service français de traduction du GTNO, la CSTIT et le ministère de la Justice**

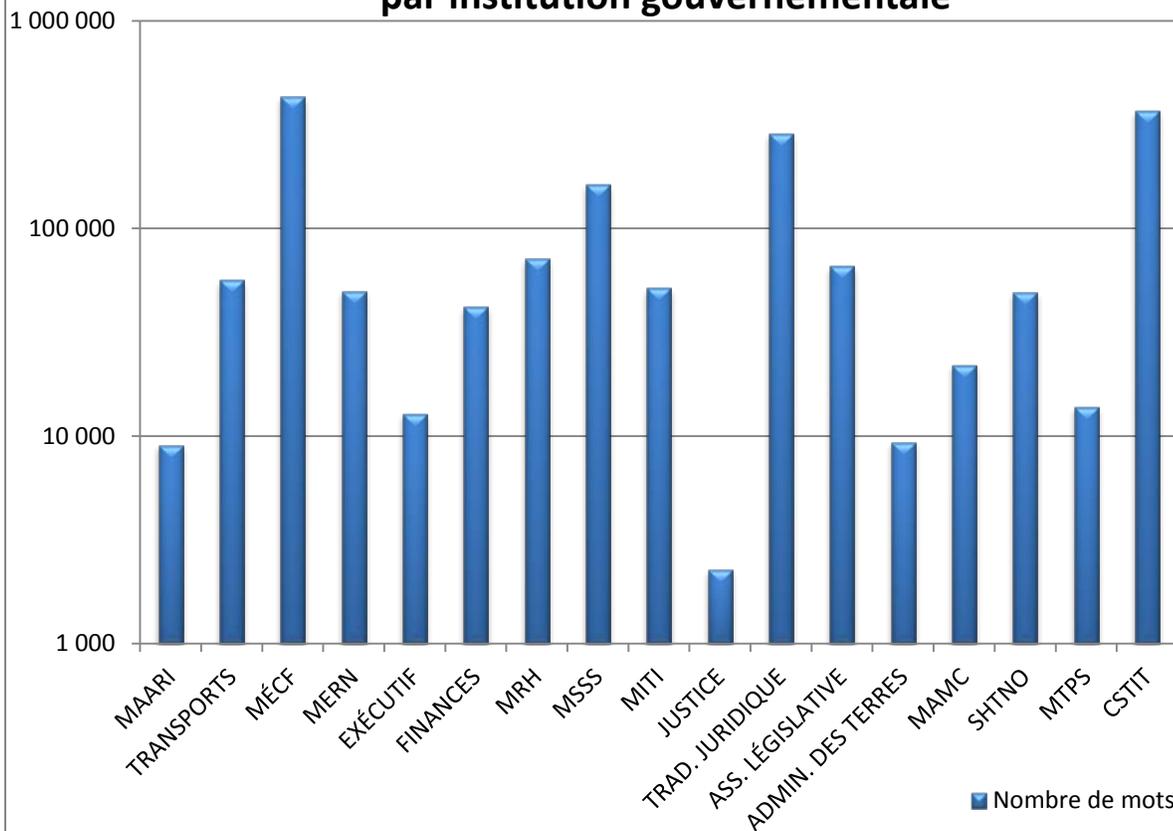


## Nombre de mots traduits en 2014-2015 par les différentes institutions gouvernementales

Institutions gouvernementales	NOMBRE DE MOTS
Ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales	9 051
Ministère des Transports	56 356
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (y compris le Collège Aurora)	433 984
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles	50 139
Ministère de l'Exécutif	12 771
Ministère des Finances (y compris la Commission des licences d'alcool)	42 015
Ministère des Ressources humaines	72 031
Ministère de la Santé et des Services sociaux (y compris les administrations des services de santé)	162 938
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (y compris la Société d'investissement et de développement)	51 736
Ministère de la Justice (y compris la Régie du logement et la Régie des entreprises de service public)*	2 271
Service de traduction juridique du ministère de la Justice	286 828
Assemblée législative (y compris la Commission des droits de la personne, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, le commissaire aux conflits d'intérêts et le commissaire aux langues)	65 825
Ministère de l'Administration des terres (y compris l'Office des droits de surface)	9 342
Ministère des Affaires municipales et communautaires	21 913
Société d'habitation des TNO	49 372
Ministère des Travaux publics et des Services	13 778
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	369 734
<b>TOTAL</b>	<b>1 710 084</b>

\* Ne comprend pas le nombre de mots traduits par le Service de traduction juridique du ministère de la Justice, qui est détaillé sur une ligne distincte.

### Nombre de mots traduits en 2014-2015, par institution gouvernementale



**1 911** Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO en 2014-2015

**7** Nombre de fois où des interprètes ou traducteurs ont été appelés à la Cour

**5** Nombre de procès tenus entièrement en français

## Service français de traduction du GTNO

Projets de traduction à souligner :

- Plusieurs sections du site Web du ministère des Transports
- Traduction continue du site Web du MÉCF
- Discours du budget de 2015 et documents connexes
- Cadre d'action pour la réforme et l'innovation en éducation : nouvelles orientations
- Rapport annuel 2013-2014 de la Société d'habitation des TNO
- Rapport annuel 2013-2014 sur les langues officielles
- Répertoire des services du GTNO
- Brochure 2014 sur les espèces en péril
- Plan d'action pour la réforme et l'innovation en éducation
- Réponse du GTNO au Rapport 2014 du vérificateur général du Canada à l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest sur les Services à l'enfance et à la famille
- Rapport annuel de la commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
- Sections du site Web d'Élections TNO
- Manuel d'information pour les personnes âgées (version 2015)



Des services d'interprétation sont fournis aux institutions gouvernementales en fonction des besoins. Voici quelques exemples de situations où les services d'interprétation en français ont été utilisés en 2014-2015 :

- 32<sup>e</sup> rencontre annuelle des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables du statut de la femme
- Table ronde nationale sur les femmes et jeunes filles autochtones disparues ou assassinées
- Examen, par le Comité permanent des programmes sociaux, des modifications proposées à la *Loi sur le jury* afin de pouvoir former un jury francophone
- Débats de l'Assemblée législative
- Réunion du Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT
- Séance d'information sur la cueillette de la morille
- Assemblée publique organisée par le Comité permanent des opérations gouvernementales sur le rôle de protecteur du citoyen

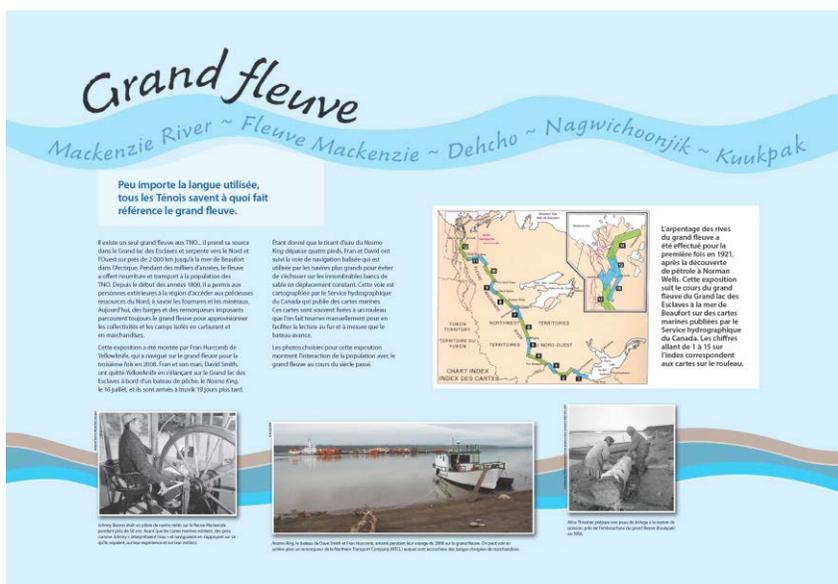


## Nouvelles initiatives

Certaines institutions gouvernementales ont mis en place de nouvelles initiatives en français en 2014-2015.

En voici quelques exemples :

- Formulaire offerts en français pour le Fonds d'aide aux entreprises
- Bilinguisme obligatoire exigé pour le poste ouvert au Centre de services du MÉCF du Slave Nord
- Bilinguisme obligatoire exigé pour le conservateur chargé des programmes publics et d'éducation publique au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG)
- Élaboration d'une demande de propositions pour l'offre de formations en français
- Ligne d'aide des TNO offerte en français en tout temps
- Ouverture d'un poste bilingue d'agent principal aux ressources humaines
- Ligne téléphonique en français pour réagir aux incidents soumis au Bureau de l'organisme de réglementation des opérations pétrolières et gazières
- Le grand fleuve – Exposition itinérante bilingue présentée au CPSPG
- Services juridiques fournis en français par suite de la création d'un poste d'avocat en relations communautaires
- Nouvel affichage dans toutes les langues officielles à l'entrée de l'Assemblée législative des TNO
- Services en français offerts aux familles par le Bureau du coroner
- Poste désigné bilingue de registraire des brevets d'enseignement à Hay River
- Présence d'un employé bilingue aux Services partagés de l'approvisionnement de Fort Smith
- Présence d'un agent des services en français au ministère des Transports
- Nouveau programme d'éducation bilingue au CPSPG
- Réalisation d'un inventaire des compétences dans les langues officielles pour repérer le personnel bilingue
- Séances d'information en français sur les programmes et services de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest



## Nouvelles publications

Un bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2014-2015. En voici quelques-unes :

Une vision nordique : un Nord plus puissant dans un Canada meilleur

Guide de la pêche sportive des TNO

Résumé des règlements sur la chasse des TNO

Bâtir des familles plus fortes

Santé mentale – Où obtenir de l'aide aux TNO?

Certificat de naissance des TNO

Maladie à virus Ebola

Le formulaire de candidature pour les Prix du premier ministre

Les morilles – Guide de récolte

Stratégie sur les perspectives économiques des TNO

Silence, on tourne! – Stratégie des TNO sur l'industrie du cinéma

Plan de mise en œuvre de la Stratégie d'exploitation des minéraux des TNO

Rapport sur la séance de travail intensif 2014 sur l'énergie aux TNO

Rapport annuel 2013-2014 sur les subventions et les contributions

Blessures par balle et par arme blanche

L'ensemble des lois, projets de loi, motions, ordonnances et règlements sont traduits en français

Lignes directrices sur l'aménagement des terres dans le Nord

Dépliant du ministère de l'Administration des terres

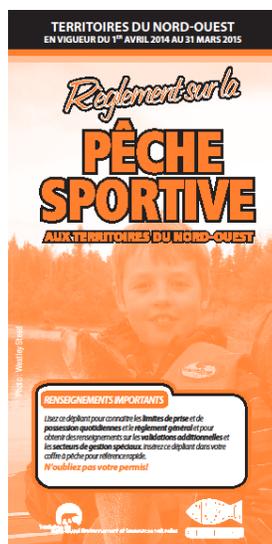
Gestion des terres à usage récréatif – Document d'information, FAQ, feuillet et questionnaire

Les formulaires de la Division des sports, des loisirs et de la jeunesse, de même que les politiques et documents connexes

Les formulaires sur la sécurité publique, de même que les politiques et documents connexes

Les formulaires concernant la sécurité relative aux projets mécaniques

Nouveau règlement sur la santé et la sécurité au travail



## Sites et contenu Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. De plus en plus d'éléments de ces sites sont déjà traduits en français ou en cours de traduction. La traduction se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement. En voici quelques exemples :



Maintenant qu'une part croissante de leurs sites Web est disponible en français, certaines institutions gouvernementales ont commencé à suivre les résultats de Google Analytics pour mesurer la popularité des pages en français et l'évolution de la consultation des sites au fil du temps. L'offre active étant meilleure, on peut s'attendre à une augmentation de la demande de la part de la communauté francophone, qui se traduira par une plus grande fréquentation des pages en français à mesure que l'application du Plan stratégique se poursuivra.

## Services TNO

Entre le 1<sup>er</sup> avril 2014 et le 31 mars 2015, Services TNO a traité un total de 367 demandes, soit 61 de plus que l'an dernier. De ce nombre total, 263 demandes (71 %) ont été formulées en français, 102 (28 %) en anglais et 2 (1 %) dans une autre langue.

Santé et Services sociaux : cartes d'assurance-maladie et certificats de naissance, de décès ou de mariage	113
Environnement et Ressources naturelles : permis de chasse et de pêche, étiquettes de chasse	104
Justice : services de notaire public	51
Finances : Commission des licences d'alcool	21
Éducation, Culture et Formation : aide financière aux étudiants	19



Employés à Services TNO

## Politiques, lignes directrices et protocoles soutenant les services en français

Voici quelques exemples de politiques, de lignes directrices ou de protocoles qui ont été créés ou mis à jour de manière à soutenir les services en français :

Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Entente de services en place avec le CDÉTNO
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	Normalisation des pratiques de correspondance en français avec les collègues bilingues du fédéral, des provinces et des territoires
Environnement et Ressources naturelles	Protocole pour les bureaux régionaux sans personnel bilingue afin que les demandes de services en français soient transmises au Comité de coordination des services en français
Commission des droits de la personne des TNO	Accord entre le MÉCF et Services TNO
Santé et Services sociaux	Accord sur les services et communications en français entre le MSSS et les 8 administrations des services de santé et des services sociaux
Ressources humaines	Lignes directrices sur la traduction en français des offres d'emploi et des descriptions de poste, la traduction dans les langues officielles et les exigences en matière de maîtrise de la langue française au sein du GTNO
Centre de services du MÉCF du Slave Nord	Contrat avec le CDÉTNO pour exploiter le Centre de perfectionnement professionnel de Yellowknife
Centre de services du MÉCF du Slave Sud	Contrat avec le CDÉTNO pour offrir des services de soutien à l'emploi en français

## But n° 3 : Engagement communautaire

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone quant aux communications et aux services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales en vue d'améliorer la prestation des services en français.

Le gouvernement travaille avec la communauté francophone afin de consolider ses relations, de sonder son opinion et d'atteindre avec elle des buts communs.

### Engagement et consultations communautaires

Les institutions gouvernementales ont consulté la population de différentes manières en 2014-2015, notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, la tenue de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne. Des exemples de consultations réalisées pour obtenir l'avis de la communauté francophone sont fournis ci-après.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français. Voici quelques exemples d'initiatives auxquelles des ministres ou des fonctionnaires du GTNO ont participé :

- Cadre stratégique sur la culture et le patrimoine
- Modification de la *Loi sur le jury*
- Séances de dialogue sur le budget
- Sondage sur la sécurité de la plage Fred Henne
- Tourisme 2020
- Amélioration et expansion du parc territorial du lac Prelude
- Sondage de 2015 sur la sécurité à la plage
- Candidatures pour devenir membre de l'Office des droits de surface
- Sondage sur le cadre de gestion des terres à usage récréatif
- Rapprochons les Ténos : Stratégie 2015-2040 sur les transports aux TNO
- Outils pour le retour au travail
- Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT
- Présentation au forum communautaire de la Fédération franco-ténoise à l'automne 2014 et à l'hiver 2015
- Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest
- Présentation du programme d'aide financière aux étudiants à l'école Allain St-Cyr
- Présentation sur le Secrétariat aux affaires francophones donnée à la Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest
- Réseau Santé TNO
- Consortium national de la formation en santé
- Café-Emploi avec le CDÉTNO
- Programme d'aiguillage et de recrutement communautaire commun « Je partage, tu partages, il partage, nous recrutons »
- Rencontre avec le CDÉTNO sur les occasions de marchés publics avec le GTNO



*Rencontre entre le ministre Lafferty et les représentants des organisations de la communauté francophone des TNO*



*Rencontre du Comité de consultation conjoint du GTNO et de la Fédération franco-ténoise, septembre 2014*

## **L'éducation et le français**

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement 2013-2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes de français de base, cours intensifs et post-intensifs de perfectionnement du français, et programmes d'immersion française).

# Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2014-2015)

En 2014-2015, le MÉCF a dépensé 3,8 millions de dollars dans les services en français. Le gouvernement fédéral a contribué à cette somme à hauteur de 2,662 millions de dollars, conformément à l'Accord de coopération Canada-TNO.

Au cours du même exercice, le MÉCF a dépensé 2,7 millions de dollars de plus dans les programmes de formation en français (incluant une contribution du fédéral de 2,616 millions de dollars).

Description	Dépenses réelles
Services en français	3 789 684 \$
Formation en français (voir note 1)	2 751 445 \$
<b>Total</b>	<b>6 541 129 \$</b>

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses faites par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

# Regard sur l'avenir

Voici quelques exemples d'initiatives relatives au français visées par le GTNO pour 2015-2016.

Compte tenu des plans de fonctionnement en cours pour les communications et les services en français, les institutions gouvernementales prévoient :

- Élaborer une trousse sur l'offre active au GTNO
- Produire une version française du site Web sur les possibilités de contrats au GTNO
- Produire une version française du site Web servant à l'affichage des offres d'emploi
- Terminer l'installation de panneaux bilingues sur les routes
- Rédiger et mettre en œuvre une politique de vérification de la maîtrise du français des employés et fonctionnaires
- Commencer à traduire tous les communiqués de presse du GTNO en français
- Mettre à jour les protocoles d'entente entre Services TNO (MÉCF) et les institutions gouvernementales

